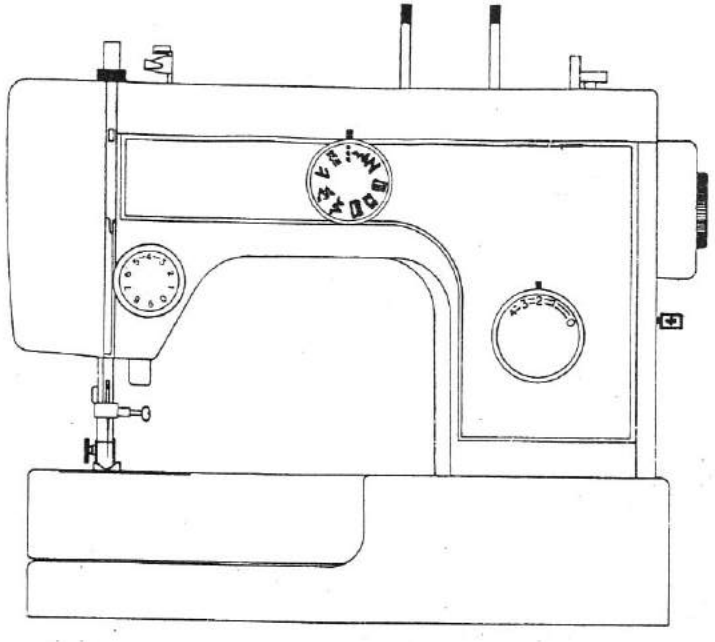
LEWENSTEIN

Melson-Serie

LICHTGEWICHT VRIJE ARM en VLAKKE NAAIMACHINES
MACHINES A COUDRE LEGERE A BRAS LIBRE ET PLATEAU



MELSON 2100-2200
lichtgewicht vrije arm naaimachine
met stretch en nuttige steken

Machine à coudre légère à bras libre
avec points stretch et pratiques
incorporés

MELSON 2000
lichtgewicht vrije arm zigzag
naaimachine met 3 naaldstanden

Machine à coudre légère zigzag
à bras libre avec 3 positions
d'aiguille

MELSON 1100-1300
lichtgewicht vlakke naaimachine
met stretch en nuttige steken

Machine à coudre légère plateau,
avec points stretch et pratiques
incorporés

HANDLEIDING
MODE D'EMPLOI



Geachte mevrouw/meneer,

Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door; u zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

LEWENSTEIN B. V.

Madame/monsieur,

Nous vous félicitons pour votre nouvelle machine à coudre.

Votre machine a été fabriquée par une des plus importantes usines mondiales, ce qui vous garantit un article de haute qualité.

Votre machine est cependant un instrument mécanique et exige d'être utilisée et entrentenue aves un minimum de soin.

Nous vous prions de lire attentivement ce petit livret, vous pourrez ensuite utiliser votre machine à coudre avec un maximum de plaisir.

LEWENSTEIN

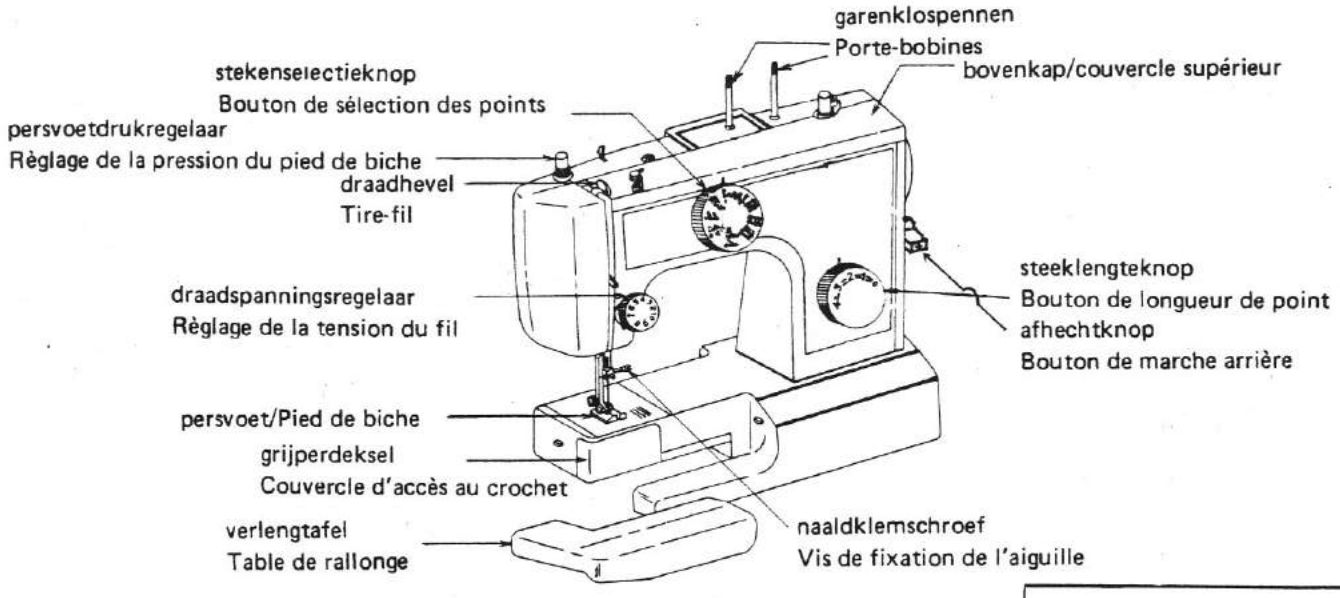
INHOUDSOPGAVE

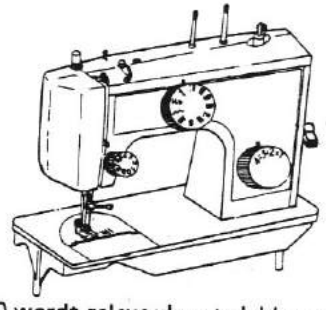
Accessoire 3
Afstelknoppen 13-13A
Afwerken. 24-25
Algemene tips voor het gebruik van de machine. 21
Beschrijving van de machine 1-2
Blindzomen 27
Borduren 34
Drievoudige rechte steek. 26
Gestikte zigzagsteek. 29
Het maken van rechte hoeken 12
In gebruik nemen van de machine. 4
Inrijgen van de bovendraad 10
Instellen van uw naaimachine. 20
Inzetten van ritsen-biezen 30
Knoopsgaten maken. 31-32
Knopen aanzetten 28
Naald verwisselen 17
Naald-en garentabel 18
Naaldstandenregelaar 36
Oliën van uw machine 37
Omschakelen naar vrije arm uitvoering. 6
Onderhoud van uw machine 37
Ophalen van de onderdraad. 11
Opspoelen van het spoelklosje 7
Persvoetdruk-regelaar. 15
Plaatsen van spoelklosje in spoelhuis en in de grijper. 9
Rechtstikken 23
Regelen van de draadspanning 14
Rolzomen 33
Steekbreedteregelaar 36
Stofgeleider 35
Stretch steken. 26
Transporteur-regelaar. 16
Tweenaaldswerk 34
Verhelpen van kleine storingen. 38
Verwijderen van spoelklosje uit grijperbaan 8
Verwijderen van de stof 22
Verwisselen van het lampje 5
Watteren 35
Zigzagsteek 23

TABLE DES MATIERES

Accessoires. 3
Achever les bords 24-25
Aiguille double (travail avec) 34
Bobinage de la canette 7
Boutons des réglages 13-13A
Boutonnières (réalisations des) 31-32
Branchement de la machine. 4
Bras libre (transformation en) 6
Broder. 34
Coins (comment piquer les). 12
Déport d'aiguille 36
Description de la machine. 1-2
Enfilage du fil supérieur 10
Entretien de la machine 37
Guide-étoffe. 35
Lubrification de la machine. 37
Mise au point de la machine. 20
Mise en place de la canette dans son boîtier et dans le crochet 9
Ouatinage 35
Ourler. 22
Ourlet invisible 27
Ourlet roulé 33
Point droit. 23
Point droit triple. 26
Points stretch 26
Point zigzag 23
Point zigzag cousu. 29
Pose de biais et fermetures à glissières 30
Pose de boutons 28
Quelques conseils pour bien utiliser votre machine. 21
Rappel du fil inférieur 11
Réglage de la largeur de point 36
Réglage de la pression du pied de biche 15
Réglage de la tension du fil 14
Réglage du transporteur 16
Remédier à quelques petits dérangements. 39
Remplacement de l'aiguille 17
Remplacement de l'ampoule d'éclairage. 5
Retirer la canette hors du crochet. 8
Retirer l'étoffe de la machine. 22

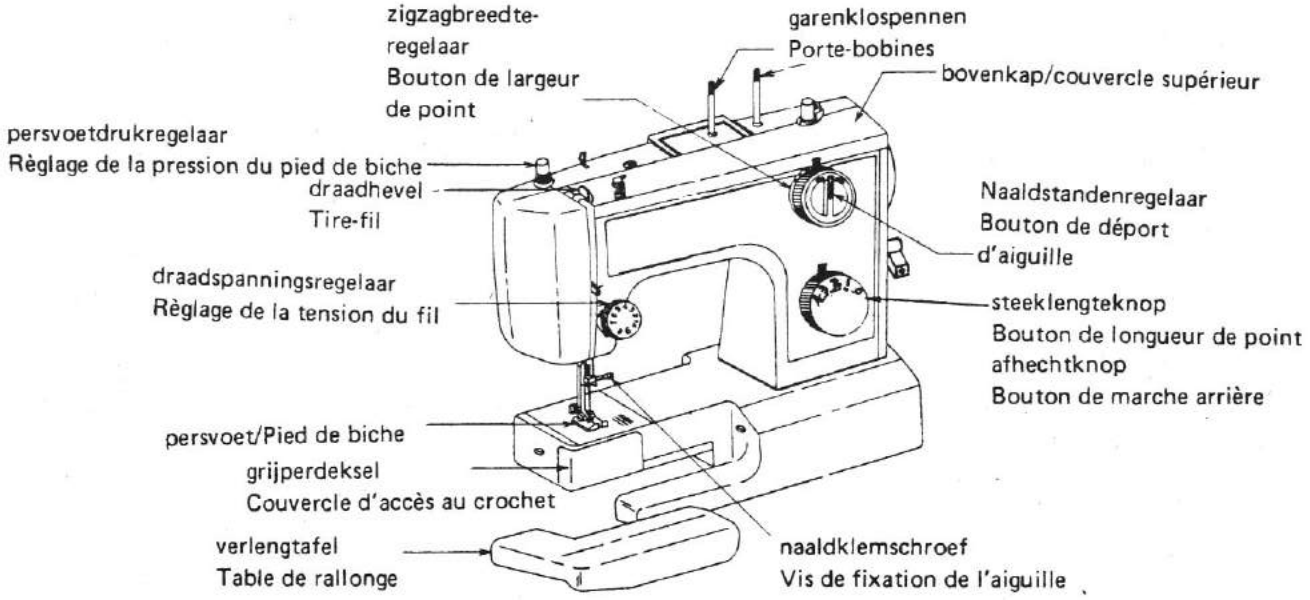
BESCHRIJVING VAN DE MACHINE/DESCRIPTION DE LA MACHINE (2100 + 1100)



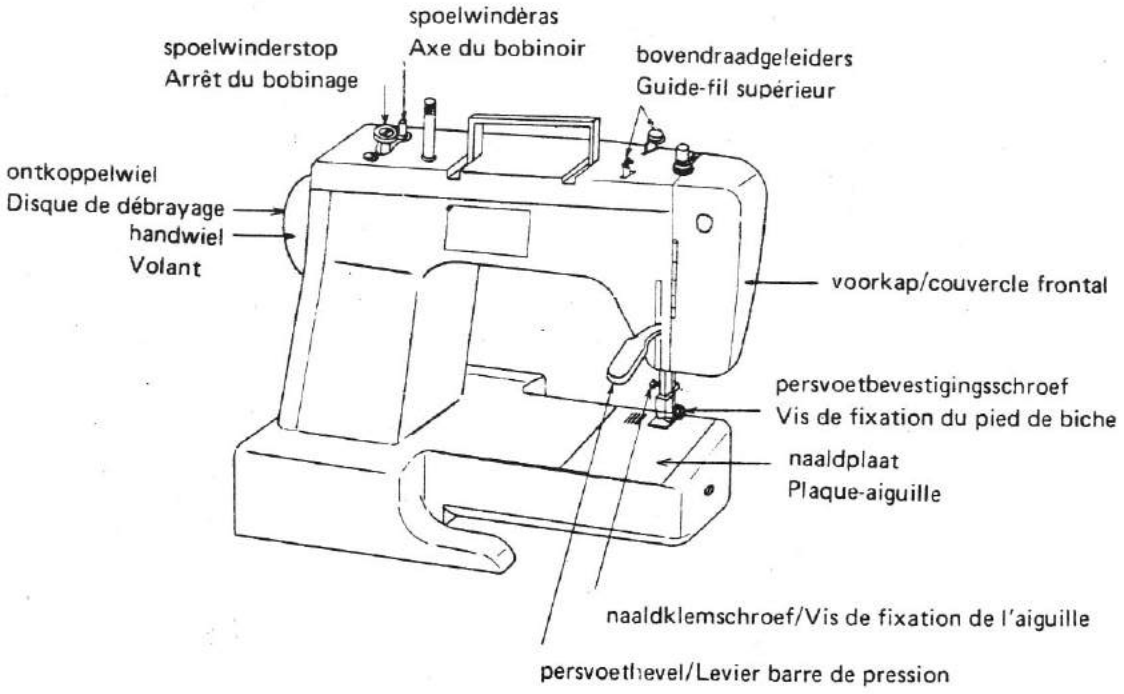


Type 1100 wordt geleverd met vlakke grondplaat.
Type 1100 est une machine plateau.

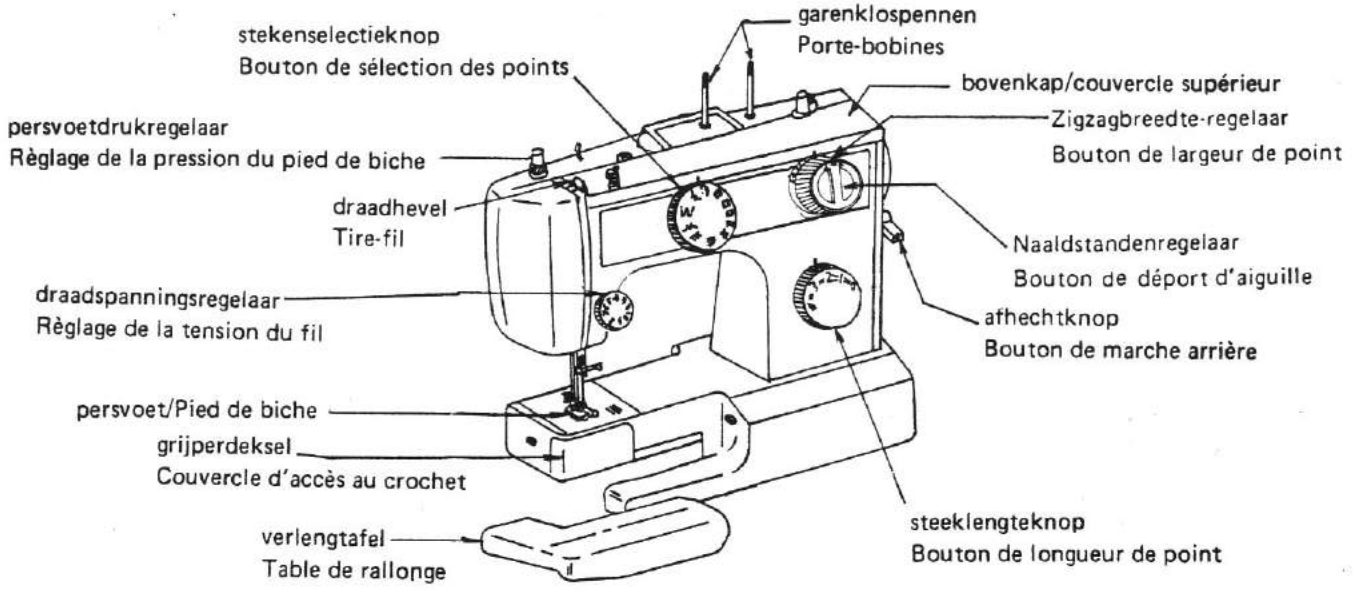
BESCHRIJVING VAN DE MACHINE/DESCRIPTION DE LA MACHINE (TYPE 2000)



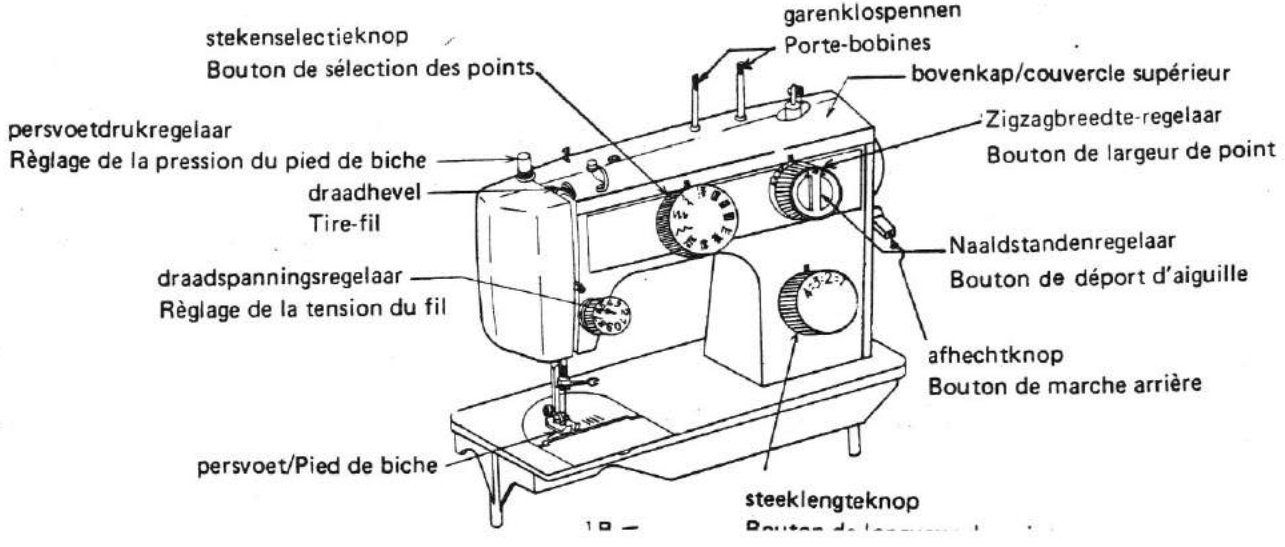
(ACHTERZIJDE)
(FACE ARRIERE)



BESCHRIJVING VAN DE MACHINE/DESCRIPTION DE LA MACHINE (TYPE 2200)



BESCHRIJVING VAN DE MACHINE/DESCRIPTION DE LA MACHINE (TYPE 1300)



ACCESSORIES



spoelklos
Canette



vilt
Feutre



ritssluitingvoet
Pied-tirettes



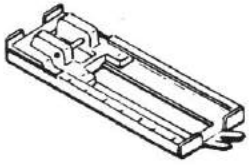
zigzagvoet (op machine)
Pied zigzag
(sur la machine)



rolzoomvoet
Pied ourlets roulés



knoopsgatenvoet
pied boutonnière
(type 2000)



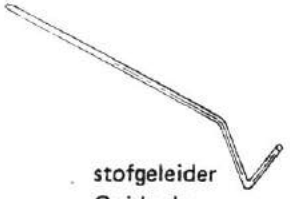
knoopsgatengeleider
Guide-boutonnières
(type 2100 + 1100
& 2200–1300)



knoopaanzetvoet
Pied pose-bobines



zoomgeleider
Guide-étoffe



stofgeleider
Guide de
outinage



blindzoomvoet
Pied ourlet invisible
(TYPE 2100-1100
& 2200–1300)



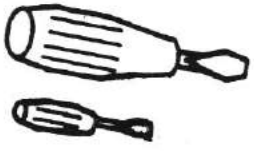
tornmesje
Découseur



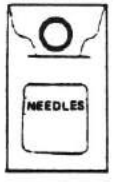
garenklospen
Porte-bobine



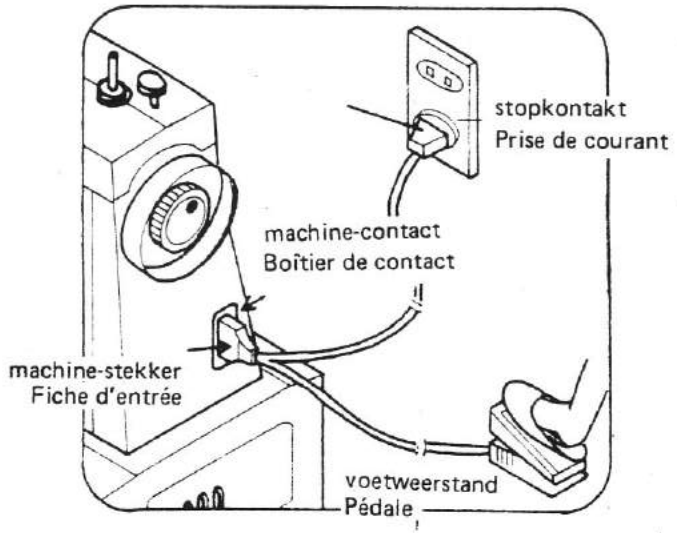
flesje olie
burette d'huile



schroevendraaier groot/klein
tournevis grand/petit



naalden
aiguilles



AANSLUITEN VAN DE MACHINE

Kontroleer of de spanning zoals vermeld op de machine juist is.
Praktisch overal thans 220 Volt.

Doe de stekker van de voetweerstand in de kontaktdoos van de motor, en de stekker in het stopkontakt.

BELANGRIJK:

Uw naaimachine is een electrisch apparaat.
Daarom:
* bij het verwisselen van een lampje 15 Watt
* oliën
* naald en/of persvoet verwisselen
* als U de machine verlaat:
  haal de stekker uit het stopcontact

Deze machine voldoet aan de richtlijnen 76/889/EEG.

BRANCHEMENT DE LA MACHINE

Vérifiez si le voltage du secteur correspond à celui de votre machine.
Dans le Benelux, 220 V à peu près généralisé.

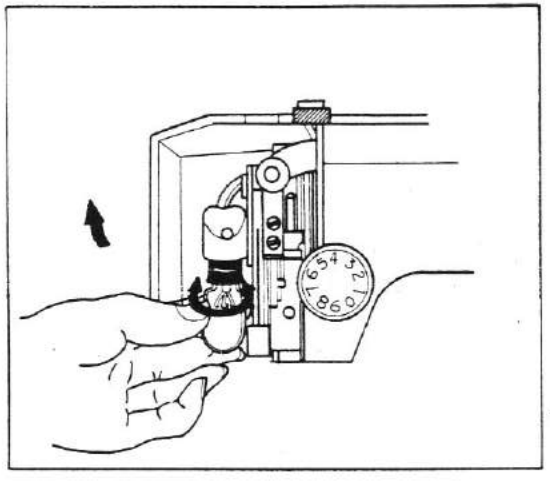
Branchez la prise du cordon pédale dans la boîte contact du moteur et mettez la fiche dans la prise de courant.

IMPORTANT.

Votre machine à coudre fonctionne à l'électricité !
Veillez par consequence à retiver la fiche de la prise de courant avant de procéder:
* au remplacement de l'ampoule de 15 watt.
* au graissage et à l'entretien
* au changement de l'aiguille ou du pied de biche.

Cette machine répond aux prescriptions CEE/76/889.

VERWISSELEN VAN HET LAMPJE/REMPLACEMENT DE L'AMPOULE D'ECLAIRAGE



Haal de stekker uit het stop contact.
GEBRUIK ALLEEN LAMPJES VAN 15WATT 220V.

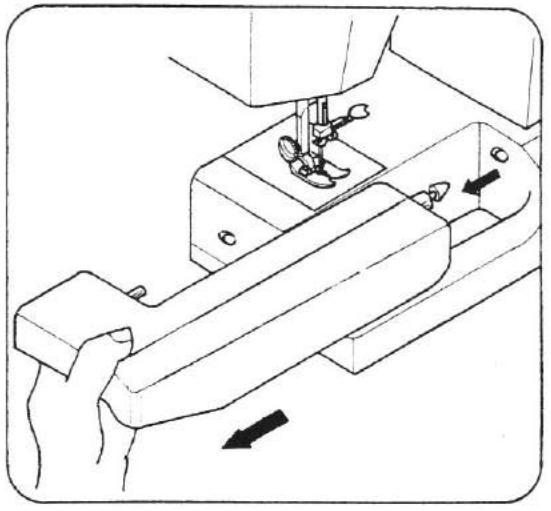
Open de voorkap. Draai het lampje los en draai een nieuw lampje stevig in. Sluit vervolgens de voorkap.

Retirez la fiche de la prise de courant

N'UTILISEZ QUE DES LAMPES DE 15 WATT-220V

Ouvrez le couvercle frontal. Dévissez la lampe défectueuse et revissez une nouvelle à fond.
Refermez le couvercle frontal.

OMSCHAKELEN NAAR VRIJE ARM UITVOERING/TRANSFORMATION EN BRAS LIBRE **(TYPE 2100-2000-2200)**



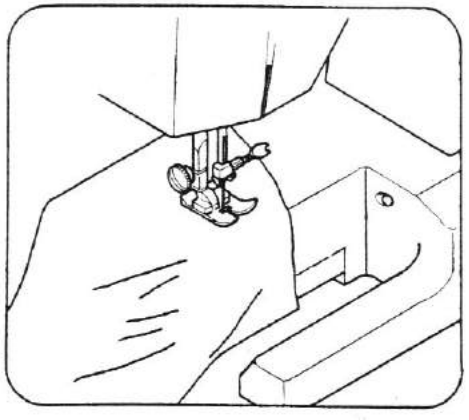
Deze machine kan zowel in de vlakke als in de vrije arm uitvoering worden gebruikt.
Met de verlengtafel op de machine heeft u de beschikking over een extra groot werkoppervlak, hetgeen praktisch is voor het naaien van grotere stukken stof.

De verlengtafel verwijdert u door deze naar links te trekken (zie afbeelding).

Cette machine peut s'utiliser aussi bien en exécution base plane qu'avec bras libre.

La table de rallonge étant installée sur la machine, vous disposez d'une table de travail d'une surface importante. Ceci est fort pratique lorsque vous devez coudre des grands pans.

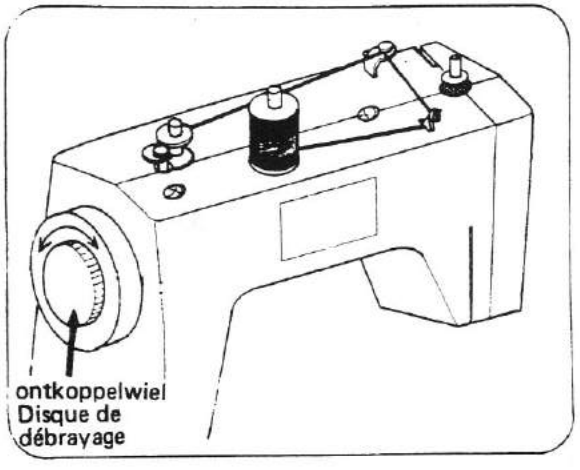
La table de rallonge s'enlève en la tirant vers la gauche comme illustré.

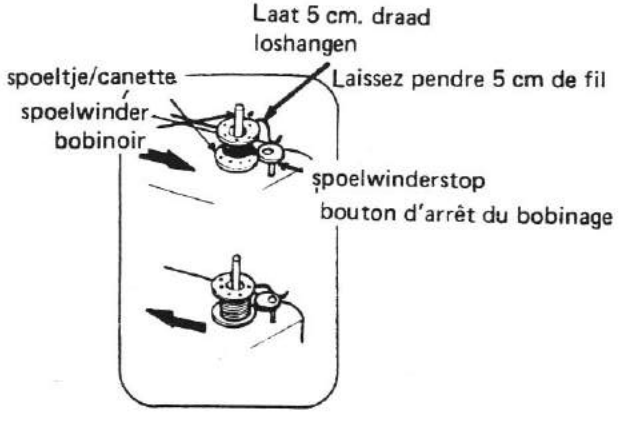


Zonder de verlengtafel op de machine heeft u de beschikking over een naaimachine met een vrije arm, hetgeen ideaal is voor het naaien van kinderkleding, broekspijpen, armsgaten etc.

Sans sa table de rallonge, la machine vous offre un bras libre, idéal pour coudre des vêtements d'enfants, jambes de pantalon, ouvertures de bras, etc.

OPSPOELEN VAN HET SPOELKLOSJE/BOBINAGE DE LA CANETTE





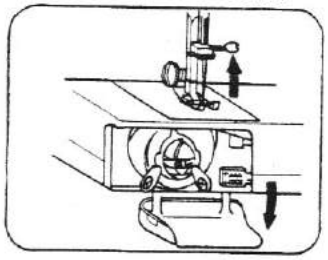
1. Plaats het garenklosje op de garenpen. Geleid de draad van het garenklosje via de draadgeleider en de draadspanningsgeleider als aangegeven.
2. Steek de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje en plaats het op het asje als aangegeven.
3. Druk de spoelwinder met het spoelklosje tegen de spoelwinder-stopper.
4. Draai het ontkoppelwiel los.
5. Wanneer het spoeltje vol is zet u de spoelwinder weer terug.
6. Draai het ontkoppelwiel vast.

1. Placez une bobine de fil sur le porte-bobine. Faites passer le fil depuis la bobine par les guide-fils supérieurs comme illustré.
2. Introduisez le fil dans la canette et faites-le passer par l'un des trous. Placez la canette sur l'axe du bobinage.
3. Poussez le bobinoir contre le bouton d'arrêt de bobinage.
4. Dévissez le disque de débrayage.
5. Lorsque la canette est remplie, repoussez le bobinoir en place.
6. Resserrez le disque de débrayage.

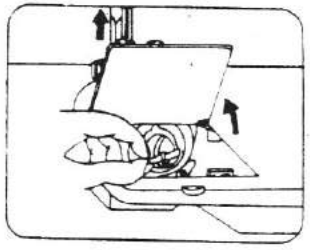
VERWIJDEREN VAN SPOELKLOSJE UIT DE GRIJPERBAAN

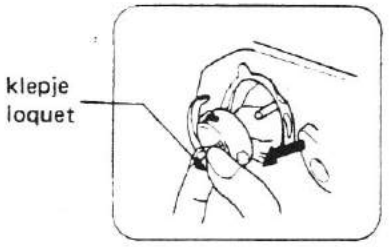
RETIRER LA CANETTE HORS DU CROCHET

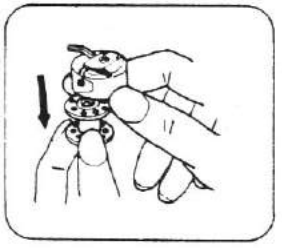
2000 + 2100 + 2200



1100 + 1300



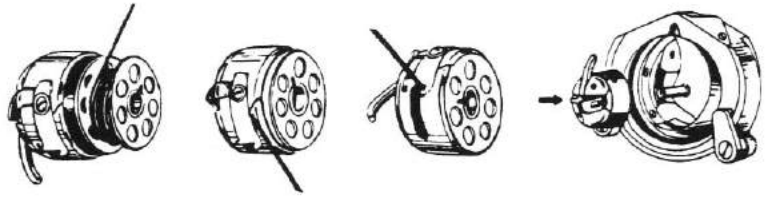




1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Open de grijperdeksel.
3. Til het klepje op van het spoelklosje.
4. Nu kunt u het spoelhuis uit de grijperbaan halen.
5. Als u het klepje loslaat kunt u het spoelklosje uit het spoelhuis halen.

1. En faisant tourner le volant vers vous, relevez l'aiguille au maximum.
2. Ouvrez le couvercle d'accès au crochet.
3. Soulevez le loquet de la boîte à canette.
4. Vous pouvez ainsi la retirer du crochet
5. Relâchez le loquet et vous pouvez retirer la canette de son boîtier.

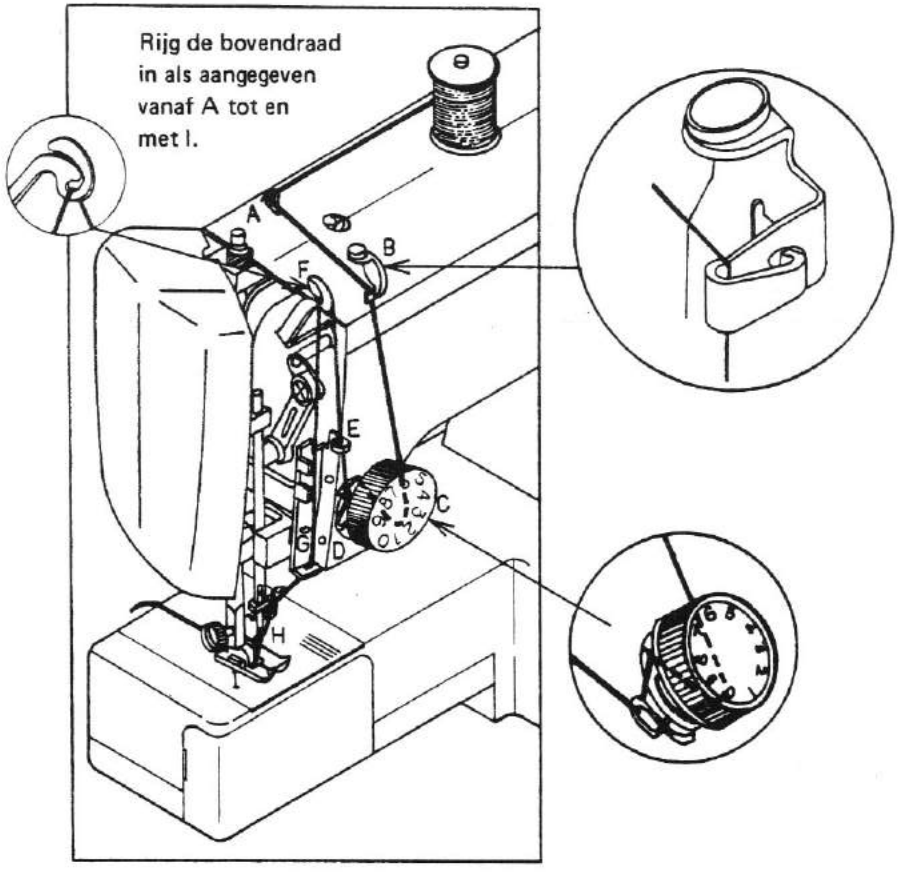
PLAATSEN VAN SPOELKLOSJE IN SPOELHUIS EN IN DE GRIJPER
MISE EN PLACE DE LA CANETTE DANS SON BOITIER ET DANS LE CROCHET



1. Plaats het spoelklosje op het asje van het spoelhuis
2. Trek de draad door de gleuf.
3. Trek de draad onder het bladveertje door.
4. Plaats het spoelklosje met spoelhuis in de grijper door het klepje vast te houden en druk dit aan.

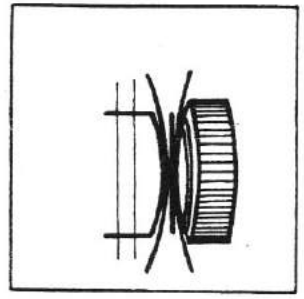
1. Placez la canette sur l'axe de la boîte à canette.
2. Tirez le fil par la fente.
3. Tirez le fil sous le ressort plat.
4. En tenant le loquet du boîtier en main, placez celui-ci dans le crochet en l'y poussant.

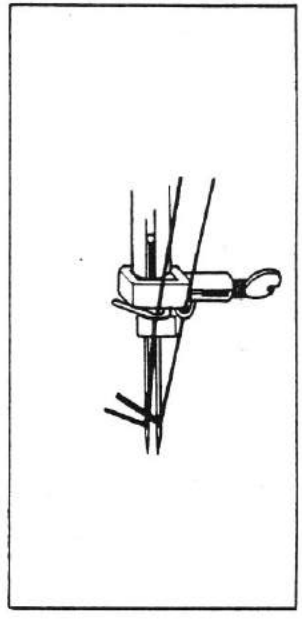
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD/ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR



Enfilez le fil supérieur en
suivant le schéma ci-dessous
de A à I inclus.

Inrijgen van de tweelingnaald
Enfilage de l'aiguille-double

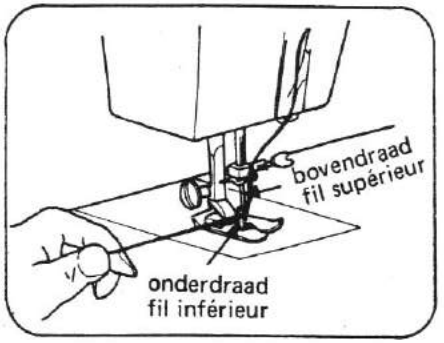




OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD/RAPPEL DU FIL INFERIEUR

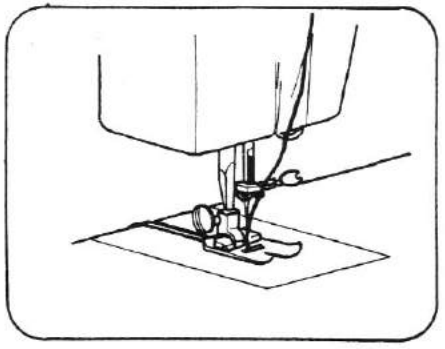
1. Zet de persvoethevel in de hoogste stand. Houd de bovendraad los in uw linkerhand en draai het handwiel een slag naar u toe.
2. Trek losjes aan de bovendraad, zodat de onderdraad naar bovenkomt.
3. Trek beide draden onder de persvoet naar achter (± 15cm.)

OPMERKING:
Als de onderdraad niet naar boven komt, moet u even controleren of er minstens 15 cm. draad uit het spoelhuis hangt.

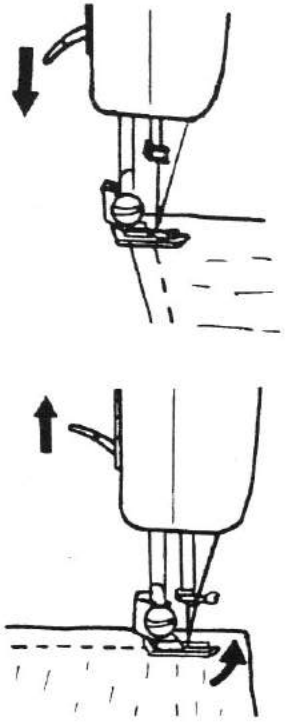


1. Relevez le pied de biche. Tenez le fil supérieur, lâche, de la main gauche et faites tourner le volant d'un coup vers vous, ou enfoncez la touche de position de l'aiguille.
2. Tirez le fil supérieur vers le haut, pour qu'il entraîne le fil inférieur avec lui.
3. Tirez les deux fils vers l'arrière, endessous du pied de biche (± 15 cm).

REMARQUE:
Si le fil inférieur ne remonte pas, vérifiez si au moins 15 cm de fil pendent hors de la boîte à canette.



HET MAKEN VAN RECHTE HOEKEN/PIQUER UN COIN EN ANGLEDROIT



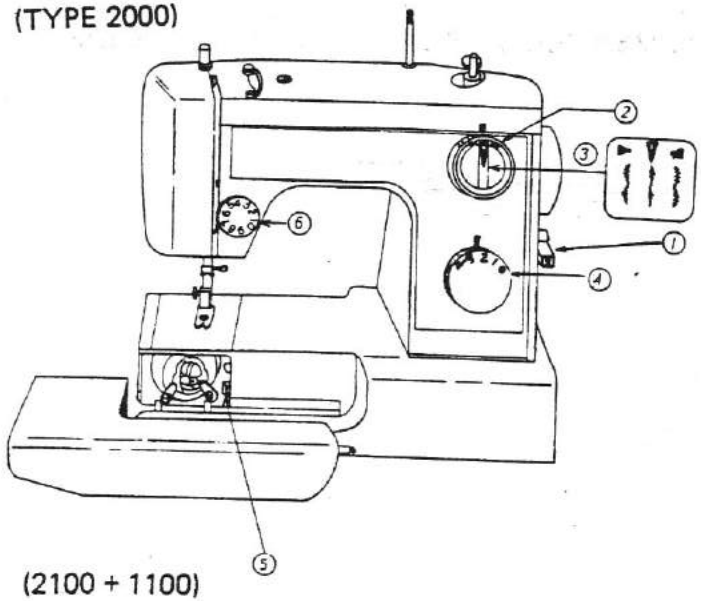
Stop ± 16mm. van de rand van de stof met de naald in de stof. Zet de persvoet omhoog en draai de stof. Laat de persvoet zakken en naai verder.

Arrêtez-vous à ± 16mm du bord de l'étoffe, l'aiguille enfoncée. Relevez le pied de biche et tournez l'étoffe. Rabaissez le pied de biche et reprenez la couture.

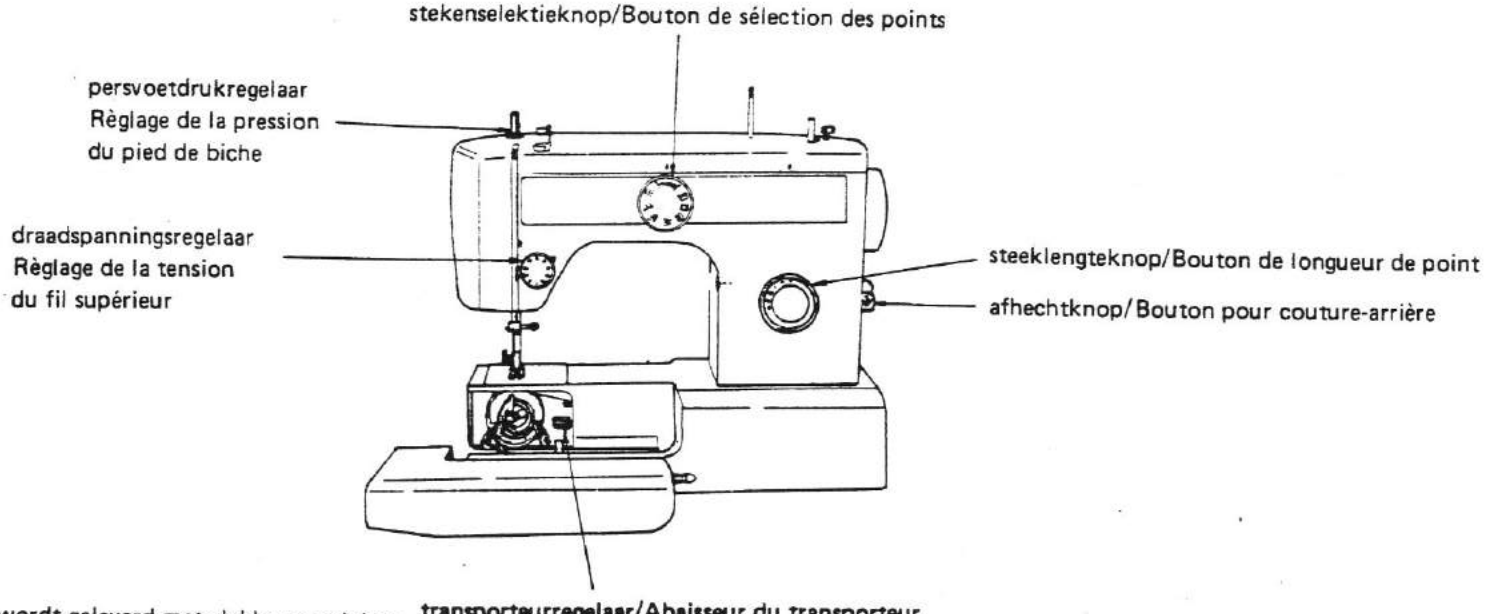
AFSTELKNOPPEN / BOUTONS DE REGLAGE (TYPE 2000)

1. Afhechtknop
2. Zigzagbreedte-regelaar
3. Naaldstandenregelaar
4. Steeklèngteregelaar
5. Transporteurregelaar
6. Draadspanningsregelaar

1. Bouton pour couture arrière
2. Bouton de largeur de point
3. Bouton déport d'aiguille
4. Bouton de longueur de point
5. Abaisseur du transporteur
6. Règlage de la tension du fil supérieur

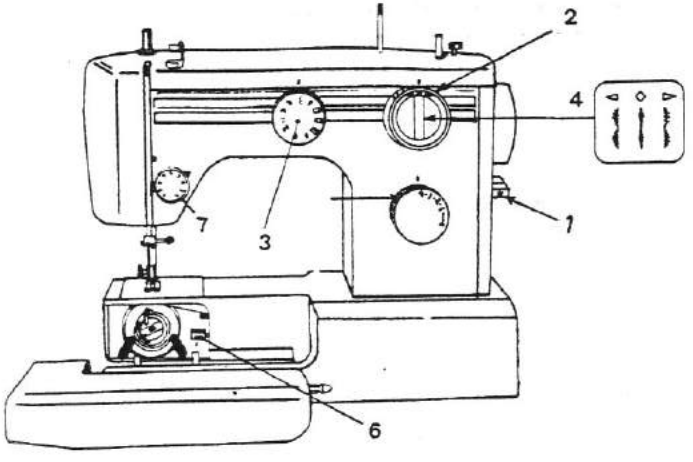


AFSTELKNOPPEN/BOUTONS DE REGLAGE (2100 + 1100)



*Type 1100 wordt geleverd met vlakke grondplaat

AFSTELKNOPPEN/BOUTONS DE REGLAGE (TYPE 2200)



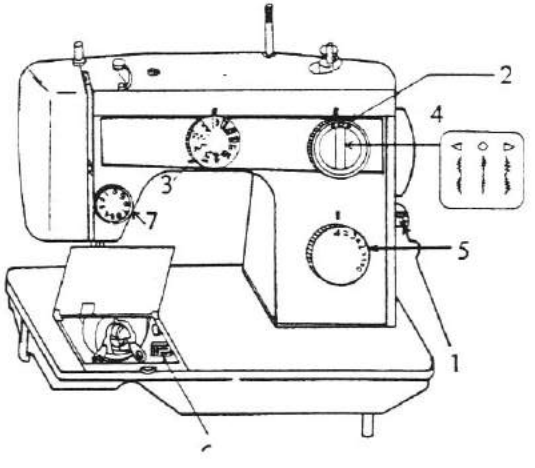
1. Afhechtknop
2. Zigzagbreedteregelaar
3. Stekenselektieknop
4. Naaldstandenregelaar
5. Steek lengteregelaar
6. Transporteurregelaar
7. Draadspanningsregelaar

1. Bouton couture arrière
2. Bouton de largeur de point
3. Bouton de sélection de point
4. Bouton déport aiguille
5. Bouton de longueur de point
6. Abaisseur du transporteur
7. Règlage de la tension du fil supérieur

AFSTELKNOPPEN/BOUTONS DE REGLAGE (TYPE 1300)

1. Afhechtknop
2. Zigzagbreedteregelaar
3. Stekenselektieknop
4. Naaldstandenregelaar
5. Steek lengteregelaar
6. Transporteurregelaar
7. Draadspanningsregelaar

1. Bouton couture arrière
2. Bouton de largeur de point
3. Bouton de sélection de point
4. Bouton déport aiguille
5. Bouton de longueur de point
6. Abaisseur du transporteur
7. Règlage de la tension du fil



REGELEN VAN DE DRAADSPANNING

Wanneer u als u met naaien begint de steken onregelmatig vindt, moet u de spanning van de bovendraad bijstellen. Ook wanneer u van stofsoort verandert kan het noodzakelijk zijn de spanning aan te passen.
Met de draadspanningsregelaar kunt u de draadspanning vermeerderen door naar rechts te draaien en verminderen door naar links te draaien.
Normaal zal de draadspanningsregelaar staan tussen 3 en 5.
Probeer altijd de draadspanning uit op twee lagen van de stof die u wilt gebruiken.
Controleer of u de juiste naalddikte gebruikt en het juiste garensoort (zie schema op pag. 18).
De bovendraad zal zichtbaar zijn aan de onderkant van de stof, afhankelijk van de draad, de stof of de soort steek die u gebruikt, alsmede de snelheid waarmede u naait.
De onderdraad mag nooit zichtbaar zijn aan de bovenkant van de stof.

ONDERDRAADSPANNING

De onderdraadspanning is korrekt afgesteld door de fabriek. Deze behoeft in het algemeen niet weer afgesteld te worden.

Mocht dit echter toch nodig zijn, dan kunt u dit doen door het schroefje van het spoelhuis losser of vaster te draaien (zie afbeelding)

REGLAGE DE LA TENSION DU FIL

Si en commencant à coudre vous constatez que les points sont irréguliers, il convient d'ajuster la tension du fil supérieur.
Si vous changez de sorte de tissu, il peut également être nécessarire de modifier la tension du fil supérieur.
En agissant sur le bouton de tension, vous pouvez augmenter la tension en le faisant tourner vers la droite, ou la diminuer en tournant vers la gauche.
Normalement la tension doit se situer entre 3 et 5.
Faites toujours un essai sur deux épaisseurs du tissu que vous allez utiliser. Vérifiez si vous utilisez des fils et aiguilles d'épaisseur correcte (voir tableau page 19).
Le fil supérieur se verra à l'envers du tissu en fonction du fil, du tissu et du type de point que vous utilisez, ainsi que de la vitesse à laquelle vous piquez.
Le fil inférieur ne peut jamais se voir sur la partie supérieure du tissu.

REGLAGE DU FIL INFERIEUR

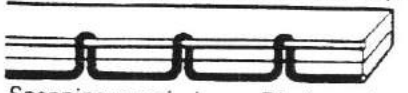
La tension de ce fil est réglée préalablement par la fabrique. En principe il ne faudra plus la modifier.

Si cela s'avérait nécessaire, procédez comme illustré.

Perfecte steek. Spanning is even groot.
Point parfait. La tension est égale.

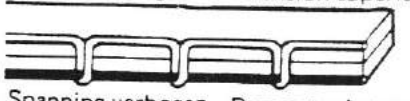


Bovenspanning te strak. Tension supérieure trop forte



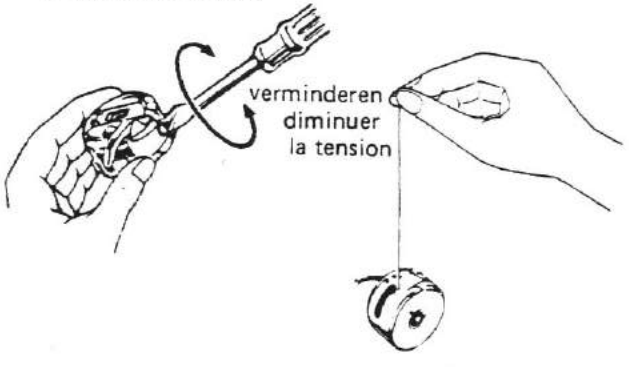
Spanning verminderen. Diminuer la tension.

Bovenspanning te los. Tension supérieure trop faible.

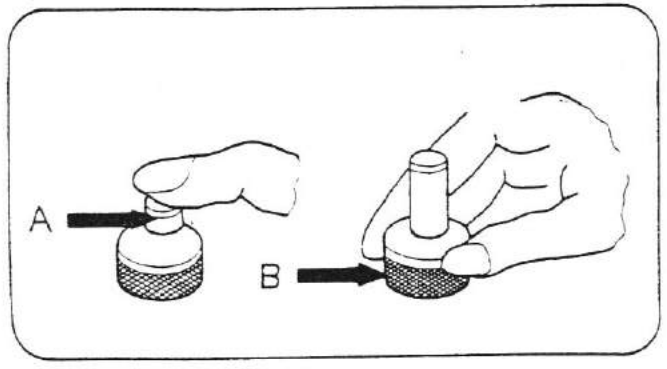


Spanning verhogen. Remonter la tension.

vermeerderen
augmenter la tension



PERSVOETDRUK-REGELAAR/REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED DE BICHE



Als U de buitenring omlaag duwt (zie illustratie), dan zal de druk op de persvoet vervallen.

Voor het vermeerderen van de persvoetdruk drukt U de binnenste pen in, al naar gelang U veel of weinig druk wenst.

Voor algemene naaiwerkzaamheden dient de binnenste pen halverwege te zijn ingedrukt.

Voor het naaien van dik materiaal vermindert U de druk.

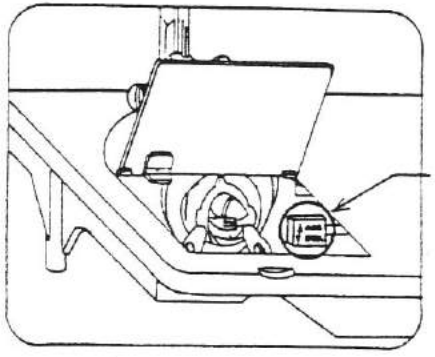
Onvoldoende druk leidt tot overslaan van steken of problemen bij het transporteren van de stof.

Wanneer er een afdruk op de stof voorkomt van transporteur of persvoet duidt dit op overmatige druk.

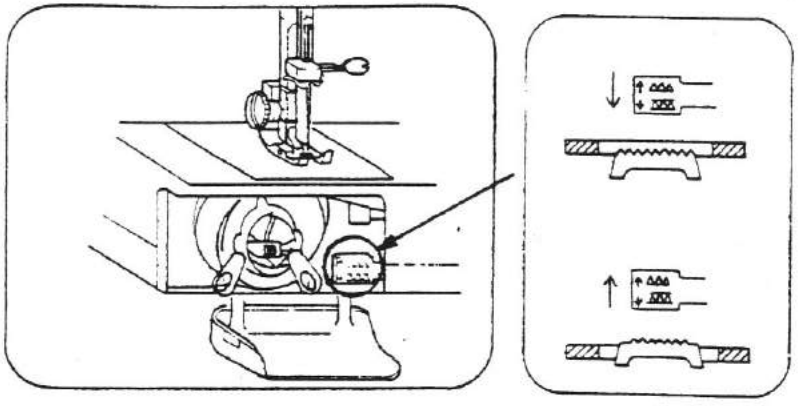
En poussant l'anneau extérieur vers le bas (voir illustration) la pression du pied de biche diminue.
Pour augmenter la pression du pied de biche, enfoncer la tige intérieure, plus ou moins profondément selon la pression désirée.
Pour les travaux de couture normaux, la tige de pression intérieure doit être enfoncée à-demi.
Pour la couture de tissus épais, diminuer la pression.
Une pression inadéquate conduit à des sauts de points ou à des problèmes de transport de l'étoffe.
Si le transporteur ou le pied de biche laissent une trace sur le tissu, celà provient d'une pression trop accentuée.

TRANSPORTEUR-REGELAAR/ABAISSEUR DU TRANSPORTEUR

MODEL 1100 + 1300



MODEL 2000 + 2100 + 2200



Voor het aanzetten van knopen, borduren en bij stoppen, dient de transporteur verzonken te zijn.
Hiervoor drukt u de transporteurregelaar voorzichtig naar beneden tot deze klikt.

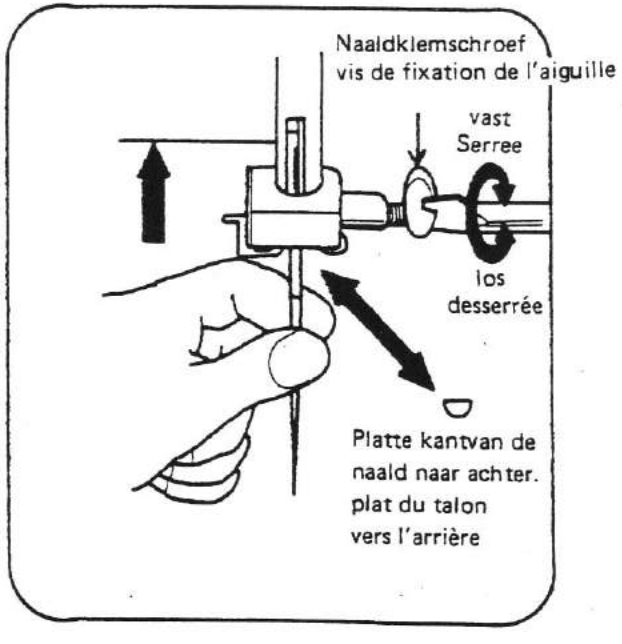
Voor normaal naaiwerk staat de transporteur-regelaar omhoog.

Pour poser des boutons, broder et pour raccommoder, il faut abaisser le transporteur.

Pour ce faire, abaissez doucement le bouton jusqu'au déclic.

Pour les travaux normaux, le bouton du transporteur doit se trouver en haut.

NAALD VERWISSELEN/REMPLACEMENT DE L'AIGUILLE



Zet de naaldstang in de hoogste stand door aan het handwiel te draaien, naar U toe. Maak de naaldklem los, zet de nieuwe naald in, echter met de platte kant naar achteren en schuif deze zover mogelijk in de naaldklem. Draai de naaldklem weer vast.

Amener l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant. Desserrer le serre-aiguille, placer la nouvelle aiguille avec le plat du talon vers l'arrière, enfoncer le plus loin possible dans le serre-aiguille. Resserrer la vis de fixation.

NAALD-EN GARENTABEL

Gebruik naalden systeem 705/130. De dikte van de naald moet overeenstemmen met de dikte van het garen en beide moeten voor het betreffende materiaal geschikt zijn.

Garen	Naald		Stof
katoen 60-100 synthetisch borduurgaren	Lewenstein stretchnaald 2000 met blauwe kolf		normale stretch stoffen
katoen synthetisch zijde borduurgaren	70 (7) of 80 (8) 75	11 of 12	zuiver katoen zijde, synthetische stoffen, fijn kant, batist. zijde jersey, dunne stretch stoffen.
katoen 60-80 glansgaren 50-60 synthetisch	80 (8) of 90 (9)	12 of 14	middelmatig zware katoenen en synthetische stoffen, poplin, fluweel, lichte wollen stoffen, linnen.
katoen 30-60 glansgaren	100 (10)	16	zware katoenen stoffen, middelmatig tot zware wollen stoffen, denim.

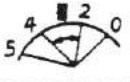
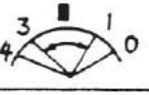
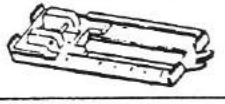
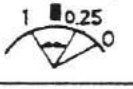
Vraag naar de Lewenstein Rhein-naald voor gewone stoffen.

TABLEAU DES FILS ET AIGUILLES

Utiliser des aiguilles système 705/130. Aiguille et fil doivent être adaptés au travail à exécuter.

Fil	Aiguille		Tissu
coton 60-100 synthétique fil á broder	LEWENSTEIN stretch 2000 à talon bleu		tous tissus stretch
coton synthétique soie fil á broder	70 (7) ou 80 (8) 75	11 ou 12	coton pur. soieries, tissus syntnétiques, dentelle fine, batiste. jersey de soie, tissus stretch légers
coton 60-80 fil cablé 50-60 synthétique	80 (8) ou 90 (9)	12 ou 14	coton épaisseur moyenne et tissus synthetiques, popeline, velours, lainages légers, lin.
coton 30-60 fil cablé	100 (10)	16	cotons lourds, lainages moyens á lourds, jean

INSTELLEN VAN UW NAAIMACHINE/MISE AU POINT DE LA MACHINE (2100 + 1100 & 2200 + 1300)

	Steektype Type de point	Steekbeeld Dessin du point	Persvoet Pied de biche	Transporteur	Zigzagbreedte Largeur de point	Steeklengte Longueur de point
1	Rechtstikken Point droit					
2	Zigzagsteek Point zigzag					
3	Blindzomen Ourlet invisible					
	Gestikte zigzagsteek Point zigzag piqué					
4	Drievoudig rechtesteek Triple point droit					
	Drievoudige zigzagsteek Triple point zigzag (2200 + 1300)					
	Stretch-overlock steek, Point overlock stretch					
	Enkele over locksteek Point Overlock (2200–1300)					
	Smocksteek Point smock (2200–1300)					
5	Lingeriesteek Point de lingerie (2200–1300)					
6	Knoopsgaten-automaat Boutonnière automatique					
7	Tweenaalds-werk Travail à l'aiguille double	alle steken Tous points				
8	Borduren Broder	alle steken Tous points	geen Aucun			

Let voor het instellen van de ideale steeklengte op de

Pour obtenir une longueur de point idéale

ALGEMENE TIPS VOOR HET GEBRUIK VAN DE MACHINE

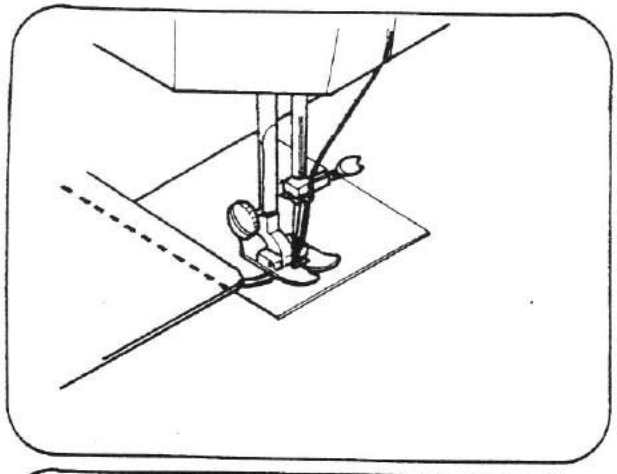
Het verdient aanbeveling om de onderstaande tips tot een goede gewoonte te maken:

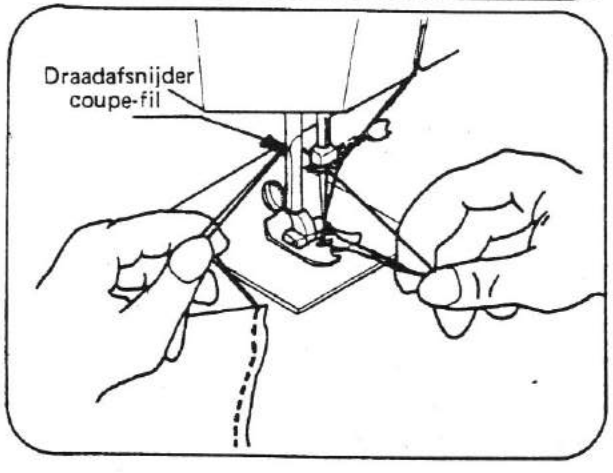
1. Controleer of de naald goed ingezet is. De naald moet geschikt zijn voor de stof en niet bot of krom zijn.
2. Voor u de stof onder de machine legt, zorgt u ervoor dat de beide draden naar achter onder de persvoet liggen. Houdt de draden de eerste paar steken vast.
3. Controleer of de steek juist is voor de stof die u gaat naaien door een paar proefsteken te maken op een (dubbelgevouwen) proeflapje van de stof, alsmede steeklengte en steekbreedte.
4. De stof dient zó onder de persvoet te worden gelegd, dat het grootste deel van de stof links van de naald is.
5. Naai met een constante lage snelheid. Hoe meer u het voetpedaal indrukt, des te sneller naait de machine, waarbij u met deze machine ook de snelheid kunt regelen door middel van de snelheidsregelaar.
6. Hecht zomen en naden altijd af bij het begin en het eind.
7. Eindig het naaien altijd met de naald in de hoogste stand.
8. Geleid de stof kalm met uw hand voor de naald. U mag de stof nooit zo vasthouden of trekken dat het normale transport wordt geforceerd.
9. Draai het handwiel altijd naar u toe en nooit van u af.

QUELQUES CONSEILS POUR BIEN UTILISER VOTRE MACHINE

Pour une bonne utilisation de la machine, il est indispensable de respecter les régles ci-dessous:

1. Vérifier que l'aiguille est placée correctement et convient pour le tissu à piquer. Elle ne peut être ni émoussée, ni tordue.
2. Avant de placer le tissu, amenez les deux fils vers l'arrière, en-dessous du pied de biche. Pour les premiers points, tenez les deux fils en main.
3. Piquez quelques points sur un échantillon, plié en deux, du tissu à utiliser et vérifiez que les points se forment correctement et que, tant la longueur que la largeur de point, conviennent pour le travail à exécuter.
4. L'étoffe doit être placée sous le pied de biche, la partie la plus importante du tissu à gauche de l'aiguille.
5. Piquez à vitesse réduite constante. Vous pouvez augmenter la vitesse en appuyant sur la pédale. Avec cette machine vous pouvez aussi limiter la vitesse dans un sens ou dans l'autre, grâce à un curseur ad-hoc.
6. Achevez toujours vos ourlets ou coutures au début et à la fin du travail.
7. Toujours terminer avec l'aiguille en position haute.
8. Guidez doucement l'étoffe de la main, en avant de l'aiguille. Vous ne pouvez jamais retenir l'étoffe de façon telle que le mouvement d'avancement provoqué par le transporteur soit perturbé.
9. Toujours faire tourner la volant vers soi et non le contraire.





Leg beide draden naar achteren onder de persvoet. Laat de naald ±1cm. vanaf het begin van de zoom in de stof zakken. Druk de afhechtknop in en naai tot de naald aan het begin van de zoom is. Laat de afhechtknop los en naai tot het einde van de zoom. Hecht de zoom ± 1 cm. af.

Tirez les deux fils en-dessous du pied et en arrière. Enfoncez l'aiguille dans le tissu à 1 cm du début de l'ourlet. Appuyez sur le levier de couture-arrière et piquez jusqu'au début de l'ourlet. Relachez le levier et piquez normalement jusqu' à la fin de l'ourlet. Repiquez en arrière sur ± 1 cm.

VERWIJDEREN VAN DE STOF

Stop met de naald in de hoogste stand. Zet de persvoet omhoog. Trek de stof naar achter en snij de draden bij de draadafsnijder af.

ENLEVER L'ETOFFE

Arrêtez avec l'aiguille en position relevée haute. Relevez le pied de biche. Tirez le tissu vers l'arrière et coupez les fils au moyen du coupe-fil.

RECHTSTIKKEN/POINT DROIT

Dit is de meest gebruikte steek.

Met de rechtstikvoet op de machine verkrijgt u overigens - afhankelijk van de stof die u naait - een mooier steekbeeld.

C'est le point le plus utilisé.
En plaçant le pied point droit sur la machine, vous obtenez d'ailleurs - en fonction de l'étoffe que vous piquez - un dessin de point bien plus joli.

ZIGZAGSTEEK/POINT ZIGZAG

De zigzagsteek kunt u voor vele doeleinden gebruiken, onder andere voor: afwerken, koord en kant aannaaien, knopen aanzetten, knoopsgaten maken. Wanneer u afwisselend de verschillende breedtes gebruikt kunt u leuke siersteken maken!

Le point zigzag peut s'utiliser dans bien des cas, comme par example: achever les bords, fixer des cordons ou dentelles, poser des boutons, réaliser des boutonnières. Lorsque vous utilisez en alternance les différentes largeurs, vous pouvez obtenir de jolis points décoratifs.

TYPE 2000

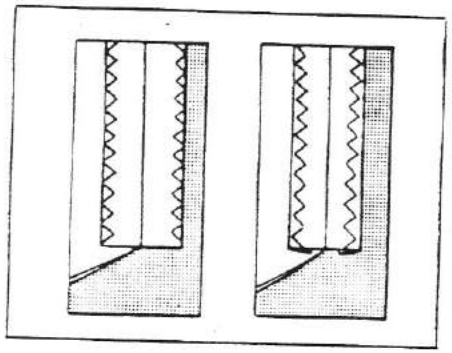
De Melson 2000 biedt u een aparte zigzagbreedte-regelaar.
Le Melson 2000 est prévu d'un bouton de largeur de point.

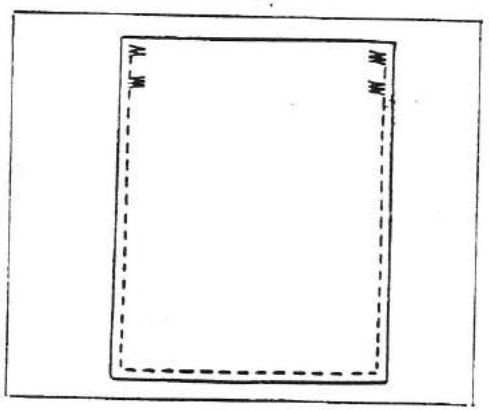
TYPE 2100-1100

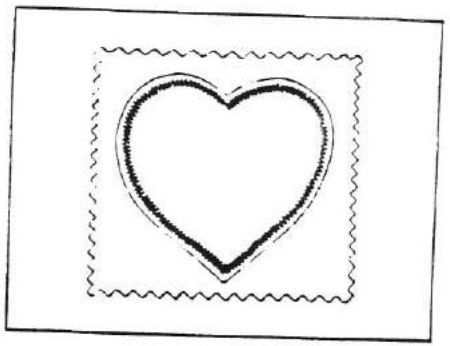
De stekenselektieknop biedt u o.a. 5 zigzagbreedtes.
Le bouton de sélection des points vous offre, entre autres, 5 largeurs du zigzag.

TYPE 2200-1300

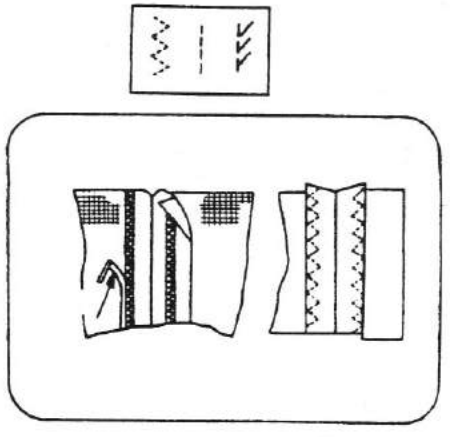
Bieden u een aparte zigzagbreedteregelaar.
Vous offrent un bouton de largeur de point.







AFWERKEN/ACHEVER LES BORDS



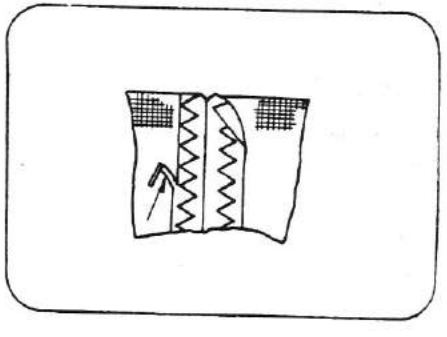
TYPE 2100 & 1100

Voor afwerken heeft u de keuze uit verschillende typen steken, zoals:
- de zigzagsteek
- de gestikte zigzagsteek
- de stretch-overlocksteek

Vooral de gestikte zigzagsteek is ideaal voor het afwerken van bv. dunne rafelige stoffen, terwijl de stretch-overlocksteek bij uitstek geschikt is voor het afwerken van rekbare, elastische stoffen.

Pour achever les bords bruts vous avez le choix entre différents types de points zigzag, comme:
- le point zigzag simple
- le point zigzag piqué
- le point stretch overlock.

Le point zigzag piqué en particulier est idéal pour achever les bords de fines étoffes effilochées, alors que le point stretch overlock convient spécialement pour border des tissus extensibles ou élastiques.



TYPE 2000

U kunt alle materialen afwerken met de zigzagsteek.
Vous pouvez achever les bords bruts avec le point zigzag.

AFWERKEN/ACHEVER LES BORDS TYPE 2200 + 1300

U heeft voor het afwerken van rafelige stofkanten de keuze uit:

* de zigzagsteek
* de gestikte zigzagsteek
* de enkele overlocksteek
* de stretch-overlocksteek
* de lingeriesteek

ENKELE OVERLOCKSTEEK:

Speciale stretchsteek voor het afwerken en zomen. Deze speciale steek wordt ook in de kledingindustrie gebruikt voor het maken van sportkleding, zoals badpakken en joggingpakken, maar ook voor het afwerken van niet-rekbare stoffen.

STRETCH-OVERLOCKSTEEK:

Met deze steek kunt u afwerken en zomen in één.
U krijgt dan een smalle soepele zoom, die bij uitstek geschikt is voor babykleertjes, T-shirts etc. Met deze steek kunt u ook gemakkelijk gebreide stoffen naaien, alsmede manchetten of kragen aanzetten.

LINGERIESTEEK:

Met de lingeriesteek kunt u fijne dunne stoffen in één bewerking zomen en afwerken. Deze steek is tevens erg dekoratief.

Pour achever les bords bruts vous avez le choix entre différents types de points zigzag, comme:

* le point zigzag simple
* le point zigzag piqué
* le point overlock
* le point stretch overlock
* le point de lingerie

LE POINT OVERLOCK:

C'est le même point que celui utilisé dans l'industrie de la confection pour les vêtements de sport. Avec ce point vous exécutez en une seule opération ourlet et surfilage.

LE POINT STRETCH OVERLOCK:

Ce point spécial convient tout à fait bien pour les vêtements de sport et de bain, le jerseynylon, tissus éponge, etc. De même vous fixez avec ce point stretch overlock très proprement cols et manchettes.

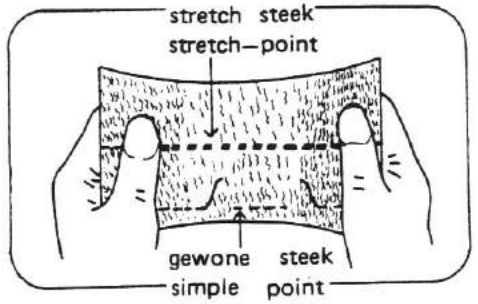
LE POINT DE LINGERIE:

Grâce à ce point vous pouvez ourler et surfiler les tissus fins et légers en une seule opération. De plus ce point est très décoratif.

STRETCH STEKEN/POINTS STRETCH (2100 + 1100)

TYPE 2100 + 1100:





TYPE 2200 + 1300:



Zoals de naam reeds aangeeft, zijn deze steken bijzonder geschikt voor het naaien van stretch jersey, gebreide kledingstukken, nylon, badstof etc. De stretch steken zijn met name ook bijzonder geschikt voor het samennaaien van gebreide stoffen.
Stretch steken worden ook gebruikt op niet elastische stoffen.

DRIEVOUDIGE RECHTE STRETCHSTEEK
U stelt uw machine als volgt in:
Stekenselectieknop: ⫶
De drievoudige rechtesteek is veel sterker dan de gewone rechtesteek omdat de machine een zogenaamde drievoudige elastische steek maakt, nl. twee vooruit en een achteruit.
Deze speciale steek is ideaal en bij uitstek geschikt voor gebreide kledingstukken en andere elastische materialen, zoals trevira, tricot, e.d.

DRIEVOUDIGE ZIGZAG STRETCHSTEEK (TYPE 2200 + 1300)

Stekenselectieknop: 

Deze steek biedt u de mogelijkheid om snel onafgewerkte kanten af te werken en tegelijkertijd een decoratieve steek aan te brengen.

Deze steek is bijzonder geschikt voor het afwerken van kragen, armsgaten, manchetten en zomen.

Comme leurs noms l'indiquent, ces points conviennent au mieux pour coudre des jersey stretch, tricot, pour vêtements, nylon, tissu éponge, etc. Les points stretch conviennent notamment pour l'assemblage de tissus de bonneterie.
On peut cependant aussi utiliser les points stretch sur des tissus non extensibles.

POINT DROIT TRIPLE -STRETCH
Réglez votre machine comme suit:

Sélecteur de point sur: ⫶

Ce point triple est beaucoup plus solide que le simple point droit, car la machine réalise un point triple élastique, en fait deux avant et un arrière.
Ce point spécial est idéal surtout pour les tissus tricots et autres matériaux élastiques, comme le trevira, tricot et autres.

TRIPLEPOINT ZIGZAG STRETCH (TYPE 2200 + 1300)

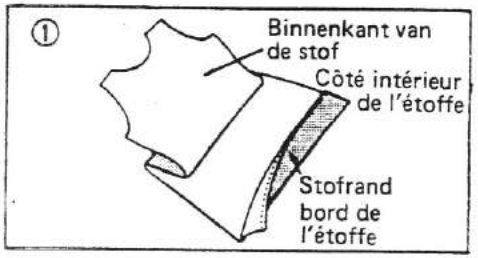
Bouton de selection: 

Avec ce point vous surfilez, vite et facilement les bords inachevés de vos tissus; tout en obtenant en même temps un résultat très decoratif!

Ce point s'utilise surtout pour surfiler les cols, entrées de manches et manchettes, ainsi que les ourlets.

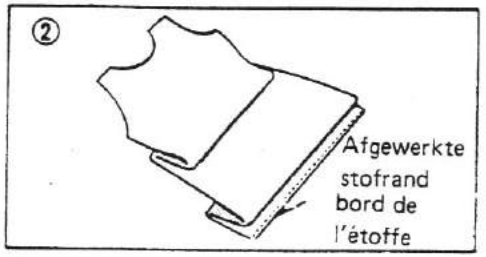
BLINDZOMEN/OURLETS INVISIBLES (2100 + 1100 & 2200 + 1300)
WERKWIJZE/MANIERE DE PRATIQUER

Steeklengte: 2-3.Longueur de point: 2-3



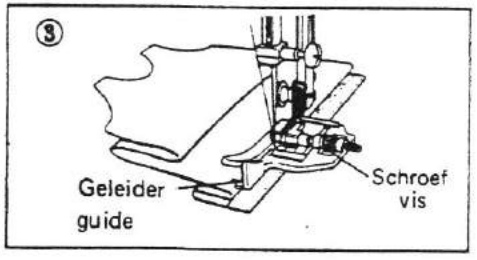
Werk eerst de onafgewerkte rand af. Vouw dan de stof op de gewenste zoombreedte om en speld of rijg deze vast.

Surfillez d'abord les bords inachevés du tissu. Repliez l'étoffe à la profondeur voulue de l'ourlet et épinglez-la ou faufilez-la à hauteur du pli.



Vouw de stof terug van de zoom ± 1/2 cm.

Rabattez le pli précédant par en-dessous de façon à ce que le bord du tissu dépasse de ± 1/2 cm.

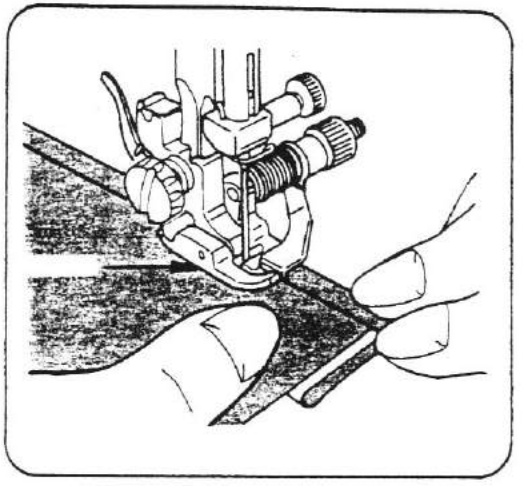


Plaats de stof zo onder de persvoet dat de geleider tegen de rand van de gevouwen stof is; Stel de voet zo in dat de zigzagsteek juist de vouw pakt.
Placez le tissu en-dessous du pied de biche, le guide se trouvant contre le bord du pli. Réglez le pied de façon telle que le zig-zag se pique seulement dans l'épaisseur du repli.



Vouw de stof weer terug en strijk deze plat

Dépliez l'étoffe et repassez-la.



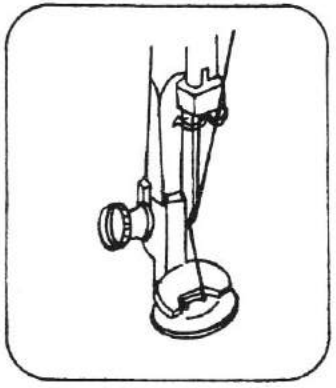
Vouw de stof zó om dat de naald de vouw net pakt.

Repliez le tissu de telle façon que l'aiguille accroche tout juste le bord.

Tip: Verminder de bovendraadspanning voor een beter resultaat.

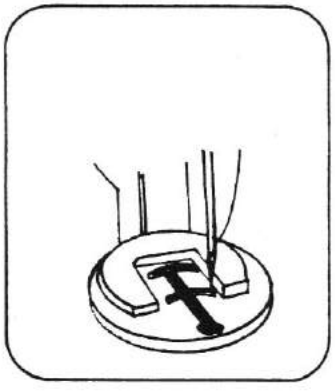
Conseil: diminuez la tension supérieure pour obtenir un meilleur résultat.

KNOPEN AANZETTEN/ POSE DE BOUTONS



Verzink de transporteur.
Bevestig de knopenaanzetvoet.
Leg de knoop op de stof met de twee gaatjes precies onder de gleuf van het voetje. Controleer of de zigzagbreedte overeenkomt met de afstand van de gaatjes in de knoop door het handwiel naar u toe te draaien. Naai ongeveer 10 steken, en verwijder de stof. Laat 6cm. draad hangen. Trek de bovendraad naar de onderkant van de knoop. Knoop de bovendraad vast met de onderdraad.

Utilisez le pied pose-bouton.
Placez la longueur de point sur 0. Fixez le pied bouton. Placez le bouton sur l'étoffe avec les deux trous centrés juste en-dessous de la fente du pied.
Vérifiez la largeur du point en manoeuvrant le volant à la main. Piquez environ 10 points. Retirez l'étoffe et laissez pendre ± 6cm de fil. Tirez le fil supérieur à l'envers du 'tissu et nouez les deux fils ensemble.



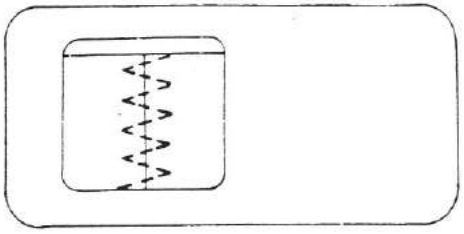
KNOPEN AANZETTEN MET EEN STEELTJE

Om een steeltje te maken legt U een speld of een lucifer bovenop de knoop tussen de twee gaatjes en naai als bij "Knopen aanzetten". Verwijder de stof en laat 8cm. draad hangen. Verwijder de speld of lucifer en trek de bovendraad onder de knoop en wind hem rond ten einde een steeltje te maken. Trek vervolgens de bovendraad naar achteren en knoop hem vast met de onderdraad.

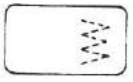
FIXER UN BOUTON AVEC UNE TIGE

Pour réaliser une tige en-dessous du bouton, placez une épingle ou une allumette sur le bouton entre les trous et procédez comme dans le cas précédent. Retirez l'étoffe et laissez 8cm de fil. Enlevez l'épingle ou l'allumette et tirez le fil supérieur en-dessous du bouton et enroulez-le autour des fils afin de réaliser une tige. Ensuite tirez le fil supérieur à l'envers du tissu et nouez-le avec le fil inférieur.

GESTIKTE ZIGZAGSTEEK/POINT ZIG-ZAG COUSU (2100 + 1100, 2200 + 1300)



Zet de stekenselektieknop op:
Sélecteur de point sur:



Om een scheur of winkelhaak te repareren, legt u de stof zó onder de persvoet, dat de zigzagsteek de beide kanten van de stof raakt. Wanneer u een scheur moet repareren met drie hoeken, dan naait u van ieder einde naar het midden. Het verdient aanbeveling een lapje stof, strijkkatoen, of vlieseline onder de scheur mee te naaien ter versteviging.

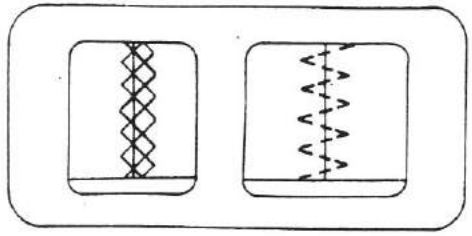
De gestikte zigzagsteek is ook uitermate geschikt voor het extra-sterk afwerken van alle stofsoorten

Pour réparer une déchirure ou un accroc, placez l'étoffe en-dessous du pied de biche de façon à ce que le point zig-zag atteigne les deux bords abîmés.

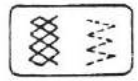
Si vous devez réparer une déchirure en triangle, piquez de chaque extrémité vers le centre. Il va de soi que, en disposant un morceau de tissu en-dessous de l'accroc, on ne peut que rendre la réparation plus solide.

Le point zigzag piqué convient particulièrement bien pour un achèvement extra-solide de toutes les sortes de tissu.

SMOCKSTEEK/LE POINT SMOCK (2200 + 1300)



Zet de stekenselektieknop op:
Selecteur de point sur:



1. Naai met de rechtstiksteek lijnen met ± 8 mm. tussenruimte. Trek de onderdraad aan, en plooi de stof op de gewenste lengte. Desgewenst kunt u aan de achterkant van de stof bij het plooien band mee laten lopen.
2. Naai de smocksteek tussen de plooilijnen. Wanneer u klaar bent, verwijdert u de rechte plooi-lijnen.

Attentie:
Wanneer u een gedeelte van een kledingstuk wilt smocken, dient u dit te doen voor u het kledingstuk in elkaar zet.

1. Faire plusieurs rangées de piqûre en point droit en les espacant de 8 mm. Froncer en tirant sur le fil de la canette. Vous pouvez poser un biais derriere les lignes de fronces.
2. Effectuer le smock entre les lignes de fronces. Lorsque vous avez fini, enlever les fils de fronces.

ATTENTION:
Si vous ne devez exécuter le smock que sur une partie du vêtement, il faut l'exécuter avant assemblage des différentes parties.

INZETTEN VAN RITSEN-BIEZEN (OMBOORDEN)

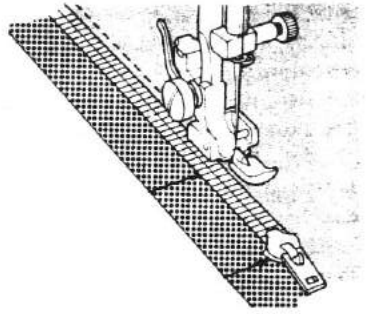
Gebruik de ritssluitingvoet, waardoor u zowel aan de rechter-of linkerkant van de rits kunt naaien of dicht bij het koord.

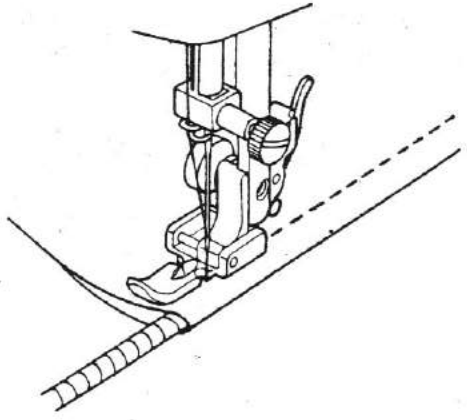
INZETTEN VAN GEWONE RITSEN

Om langs de rechter zijde te naaien, zet u de persvoet aan de rechterkant van de naald, zó, dat de naald door de linker opening gaat.
Om langs de linkerkant te naaien zet u de persvoet langs de linker zijde van de naald.

OMBOORDEN-BIEZEN

Plaats het koord in bias band en speld of rijg dit in de stof.
Zet de ritssluitingvoet naar links zo, dat de naald door de opening aan de rechterkant van de voet gaat.





PLACER UNE FERMETURE A GLISSIERE OU UN BIAIS (GALONNER)

Utilisez le pied-tirette, au moyen duquel vous pouvez piquer aussi bien à gauche qu'à droite, ou aussi au plus près de la corde.

MISE EN PLACE DE FERMETURES A GLISSIERE ORDINAIRES

Pour piquer le côté droit, placez le pied à droite de l'aiguille, de façon à ce que celle-ci entre dans l'encoche prévue. Pour piquer le côté gauche, vous placez le pied à gauche de l'aiguille.

GALONNER-BIAISER

Placez la corde dans la bande de biais et épinglez ou faufilez-la sur l'étoffe.
Placez le pied-tirette vers la gauche, de façon à ce que l'aiguille entre dans l'encoche située du côté droit du pied.

KNOOPSGATEN MAKEN (2100 + 1100 & 2200 + 1300)

Neem de zigzagvoet van de machine en plaats de knoopsgatengeleider op de machine. Zorg ervoor dat deze aan de achterkant aansluit (zoals afgebeeld).

REALISATION DES BOUTONNIERES (2100 + 1100 & 2200 + 1300)

Otez le pied zigzag de la machine et remplacez-le par le pied guide-boutonnière. Veillez à ce qu'il soit placé à l'arrière, comme illustré.

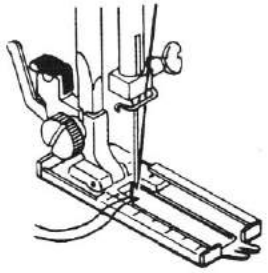
Steek-keuze-knop Sélecteur de point	volgorde Ordre d'exécution
1	
2	
3	
4	

NAAI-VOLGORDE

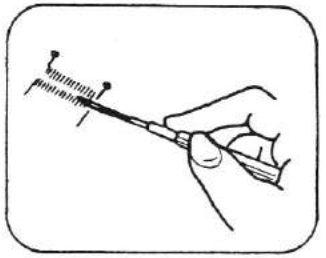
1. Zet de stekenselektieknop op "knoopsgatenautomaat" op "1".
2. Naai de linkerkant van het knoopsgat.
3. Stop met de naald in de hoogste stand.
4. Zet de stekenselektieknop op "2" voor de trens en naai 5-6 steken.
5. Stop met de naald in de hoogste stand.
6. Zet de stekenselektieknop op "3"
7. Naai de rechterkant van het knoopsgat
8. Stop met de naald in de hoogste stand.
9. Zet de stekenselektieknop op "4"
10. Naai de tweede trens (5-6 steken) en hecht af.

PROCEDURE D'EXECUTION

1. Placez le sélecteur de point sur "boutonnière automatique-phase "1"
2. Piquez la lèvre gauche de la boutonnière
3. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute
4. Placez le sélecteur de point sur la phase "2" et exécutez une bride avec 5 ou 6 points
5. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute
6. Placez le sélecteur de point sur la phase "3"
7. Piquez la lèvre droite de la boutonnière
8. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute
9. Placez le sélecteur de point sur la phase "4"
10. Exécutez une 2e bride avec 5 ou 6 points et coupez le fil.



Plaats de knoopsgatengeleider als afgebeeld.
placez le pied guideboutonnière comme ci-dessus.



Verwijder de stof van de machine en snij het knoopsgat open met het tornmesje.

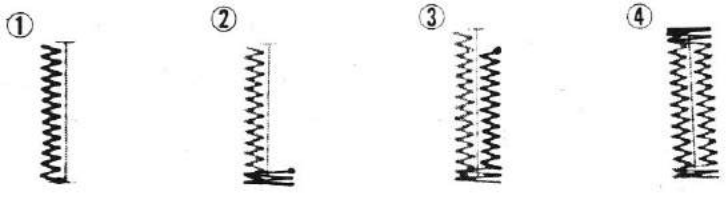
Retirez le tissu de la machine et ouvrez la boutonnière avec le découseur

KNOOPSGATEN MAKEN (TYPE 2000)

Verwijder de persvoethouder.
Gebruik de knoopsgatenvoet. (met schroef)
Teken het knoopsgat af op de juiste plaats op de stof. Voor een mooi steekbeeld verdient het aanbeveling de bovendraadspanning een cijfer lager te zetten. Zet de zigzagbreedte op 2. Stel de naaldstand in op links en zet de steeklengte op bijna "0".

1. Naai de eerste rups. Machine stoppen met de naald rechts in de stof.
2. Persvoethevel omhoog zetten. Draai de stof. Pershevel weer laten zakken. Een steek met de hand maken (door aan het handwiel te draaien). Stel de zigzagbreedte af voor de trens op de gewenste knoopsgatbreedte (meestal tussen 4 en 5). Maak de trens met enkele steken.
3. Stop met de naald in de hoogste stand. Zet de zigzagbreedte weer op 2. Naai de tweede rups op dezelfde lengte als de eerste.
4. Stop met de naald in de hoogste stand. Stel de zigzagbreedte weer in als bij punt 2 en maak de tweede trens.

Haal de stof onder de naald vandaan, knip de draden af en snij het knoopsgat open met het tornmesje.



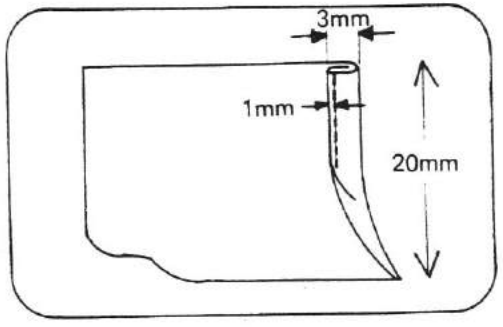
EXECUTER DES BOUTONNIERES (Modèle 2000)

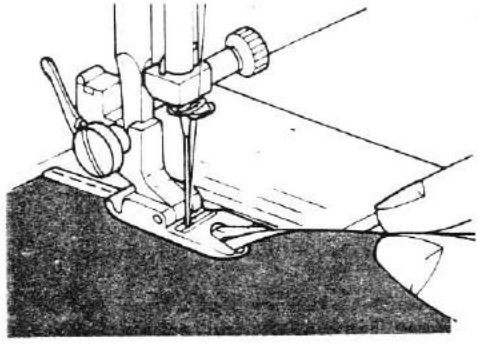
Enlevez le porteur du pied de biche.
Utilisez le pied boutonnière. (à vis)
Mettez la largeur du zigzag sur 2 et la position d'aiguille à gauche.
Désinez d'abord la boutonnière sur le tissu.
Pour obtenir un meilleur résultat, nous recommandons de diminuer la tension de fil supérieur avec 1 chiffre.

1. Coudre la première chenille. Arrêter la machine avec l'aiguille à droit dans le tissu.
2. Enlever la barre de pression. Tourner l'étoffe. Abaisser la barre de pression. Coudre un point à la main (en tournant le volant). Mettez la largeur de zigzag entre 4 et 5. Coudre la première bride.
3. Arrêter avec l'aiguille dans la position la plus haute. Remettez la largeur du zigzag sur 2. Coudre la deuxième chenille à la même longueur que la première.
4. Arrêtez la machine avec l'aiguille dans la position la plus haute. Mettez la largeur du zigzag sur la même chiffre que en no. 2 pour coudre la deuxième bride.

Arrêtez la machine. Enlevez le travail et coupez la boutonnière avec le découseur prévu.

ROLZOMEN/OURLETS ROULES





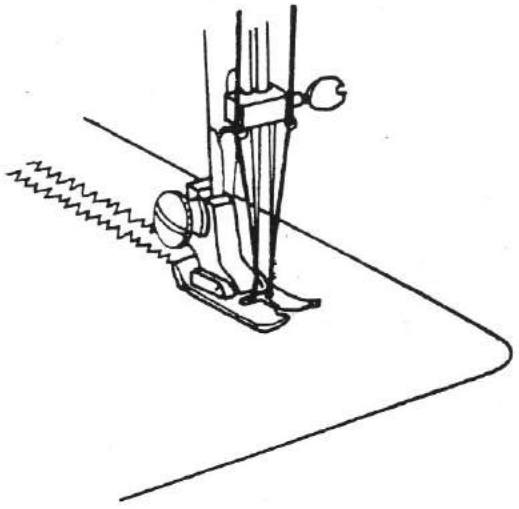
Bevestig de rolzoomvoet.
Vouw de rand van de stof ca. 3 mm. om en leg deze onder de persvoet.
Naai het begin van de zoom even vast met een paar steken. Verwijder de stof weer en geleid deze dan in de rolzoomvoet.

Zet de persvoethevel omlaag en naai de rolzoom.
Gedurende het naaien geleid u de stof naar de linkerkant op zo'n wijze dat deze gemakkelijk door de rolzoomvoet glijdt.

Zorg ervoor dat de stof niet onder de rechterkant van de persvoet komt.
De stof moet in de rolvoet gleiden, zodat deze gemakkelijk onder de uitsparing van de voet door kan.

Fixez le pied pour ourlets roulés.
Repliez le bord de l'étoffe sur environ 3 mm et placez ce bord sous le pied de biche. Fixez le début de l'ourlet en piquant quelques points.
Enlevez l'étoffe et guidez-la dans le pied pour ourlets roulés.
Abaissez la barre de pression et piquez votre ourlet roulé.
Pendant la couture guidez le tissu vers la gauche de façon à ce qu'il glisse facilement dans le pied.
Veillez à ce que le tissu ne vienne pas se placer sous le côté droit du pied de biche.
L'étoffe doit pouvoir glisser dans le pied de façon à ce qu'il s'introduise facilement sous l'ouverture prévue dans le pied.

TWEENAALDSWERK/TRAVAIL AVEC AIGUILLE-DOUBLE

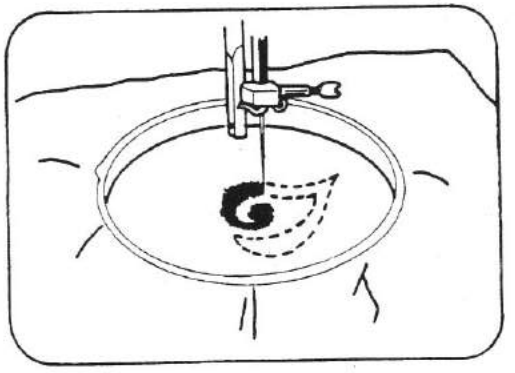


De machine wordt precies afgesteld als bij één-naaldswerk, echter met een belangrijke uitzondering.
De zigzagbreedte mag nooit boven 2 gezet worden, anders breekt de naald.
Voor siersteken geeft juist het gebruik van de tweeling-naald een mooi effect.

La machine doit être réglée comme pour un travail avec aiguille normale, mais avec cependant une exception importante.
La largeur du zigzag ne peut jamais être placée plus haut que 2, car sans cela l'aiguille casserait.

L'utilisation de l'aiguille-double donne de très beaux effets lors de la réalisation de points décoratifs.

BORDUREN/BRODER

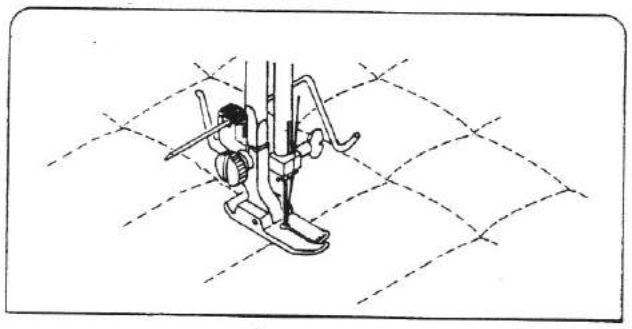


Verzink de transporteur.
Verwijder de persvoet.
Voor een beter resultaat verdient het aanbeveling gebruik te maken van een borduurring.

De steeklengte kan naar wens worden ingesteld.
Naai met een gematigde snelheid.

Abaissez le transporteur.
Otez le pied de biche.
Pour obtenir un meilleur résultat, il est fortement conseillé d'utiliser un cerceau à broder.
La longueur de point peut se règler comme on l'entend.
Travaillez à vitesse modérée.

WATTEREN/OUATINAGE



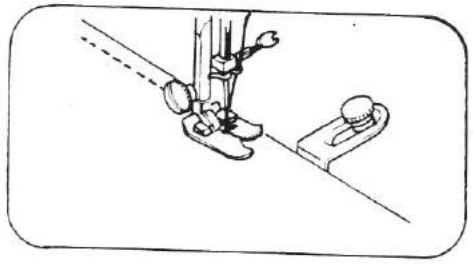
Schuif de lineaal in de persvoethouder. De lineaal is verstelbaar van links naar rechts-zodat u steeds op dezelfde onderlinge afstand kunt naaien.

Stop het wattenvulsel tussen de stoflagen en rij of speld het samen. Naai diagonale parallelle lijnen, horizontaal en vertikaal om vierkante of diamant figuren te verkrijgen.

Introduisez la règle de ouatinage dans le support du pied de biche. La règle peut se déplacer de gauche à droite. Brâce à cette régle vous pouvez garder une distance égale entre chaque rangée de piqûre.

Introduisez la ouatine entre les épaisseurs de tissu et épinglez ou faufilez l'ensemble. Piquez des lignes diagonales parallèles, horizontales et verticales, pour obtenir des carreaux ou des losanges.

STOFGELEIDER/GUIDE-ETOFFE



Wanneer U dicht langs de rand van de stof moet naaien, kunt U de stofgeleider goed gebruiken om de stof langs de geleider te laten lopen.

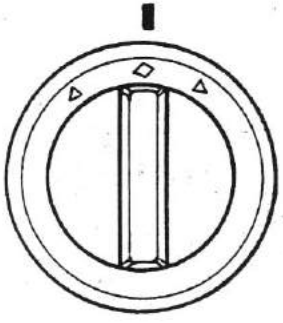
a. D.m.v. de schroef bevestigt U de geleider op de plaat van de machine (in één van de twee gaten).
b. Nu de geleider op de gewenste afstand instellen t.o.v. de stof.

Lorsque vous devez piquer fort près du bord du tissu, il est utile de placer le guide-étoffe et de laisser courir celui-ci le long du guide.

a. Vous fixez le guide sur le plateau de la machine (dans l'un des deux trous) au moyen de la vis.
b. Réglez maintenant le guide à la distance désirée par rapport au bord du tissu.

(Type 2000 - 2200 - 1300)

NAALDSTANDENREGELAAR/DEPORT D'AIGUILLE



Deze knop vereenvoudigt het maken van knoopsgaten, ritssluitingen inzetten, enz.

Voor algemeen werk zet u de knop in het midden.

Wanneer u aan de linkerzijde van een ritssluiting naait, zet u de knop naar rechts.

Tournez le bouton de déport d'aiguille (ou jeté d'aiguille) à droite, au centre à gauche pour que l'aiguille se déporte à chacune de ces positions. Veillez à ce que l'aiguille soit toujours en position haute avant de tourner ce bouton.
Le déport de l'aiguille est très utile à la réalisation de travaux tel que:
couture de fermetures à glissières, des boutons, de la confection des boutonnières, etc....
Pour la couture ordinaire, l'aiguille doit se trouver au centre.

(Type 2000 - 2200 - 1300)

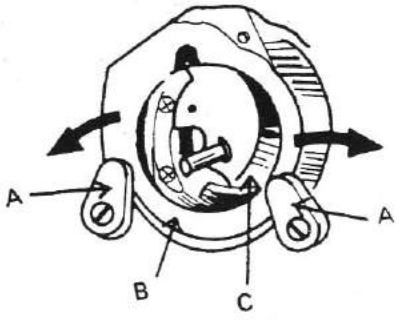
STEEKBREEDTEREGELAAR/ REGLAGE DE LA LARGEUR DE POINT

Draai de steekbreedteknop op de gewenste breedte tussen 0 en 5.
Op 5 is de zigzagbreedte het grootst.
Voor rechtstikken moet de steekbreedteknop op 0 staan.

Ce bouton permet de régler la largeur du point que vous avez choisi.
Le chiffre le plus élevé correspondant au point le plus large. Vous pouvez faire varier les points zig zag et décoratifs, en réglant ce dispositif à votre gré.

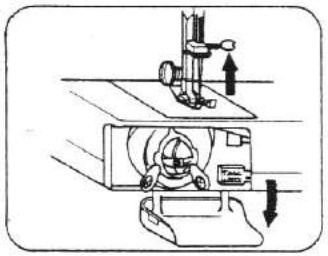
Pour faire des points droits, le réglage doit être sur "0".

ONDERHOUD VAN UW MACHINE
ENTRETIEN DE LA MACHINE



A= grijper knoppen
B= grijperring
C= grijper

A: doigts de fixation
B: couvercle de la navette
C: crochet



Open de grijperdeksel, en olie de aangegeven punten

Ouvrez le couvercle d'accès au crochet et lubrifiez les points indiqués.

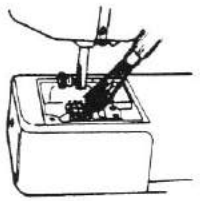
Om ervan verzekerd te zijn dat uw naaimachine goed blijft lopen, is het noodzakelijk dat u de essentiële delen van de machine altijd goed schoonhoudt.

Verwijder de steekplaat

a. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
b. Open de grijperdeksel.
c. De steekplaat kunt u nu losschroeven.
d. Reinig de transporteur met het borsteltje.

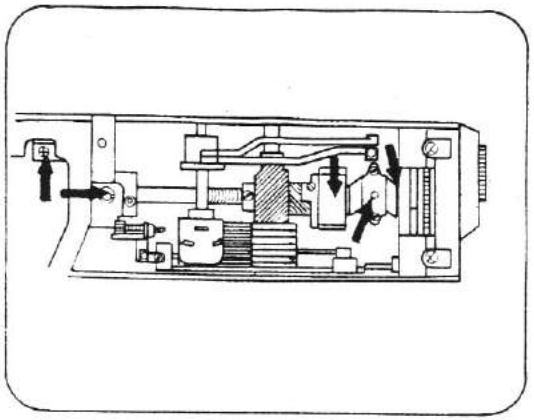
Pour conserver votre machine en bon état de fonctionnement il est nécessaire que les parties importantes soient maintenues toujours propres.
Pour oter la plaque-aiguille:

a. Remontez l'aiguille en position haute en faisant tourner le volant vers vous.
b. Ouvrez le couvercle d'accès au crochet.
c. Vous pouvez maintenant dégager la plaque-aiguille en enlevant les vis.
d. Nettoyez le transporteur avec le pinceau.

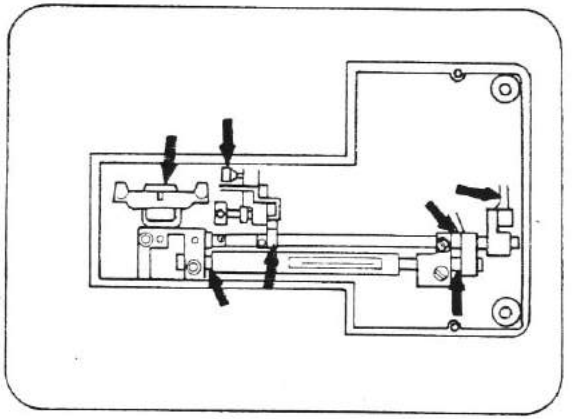


Maak de transporteur schoon met een borsteltje.
Nettoyez le transporteur avec un pinceau.

OLIEN VAN DE MACHINE
LUBRIFICATION DE LA MACHINE



Open de bovenkap en olie de aangegeven punten.
Ouvrez le couvercle supérieur et lubrifiez les points indiqués.



Olie de punten die aangegeven worden aan de onderkant van uw naaimachine
Lubrifiez les points indiqués dans la partie inférieure de la machine.

VERHELPEN VAN KLEINE STORINGEN

Breuk van de bovendraad.

1. Slechte kwaliteit garen.
2. De naald is te fijn voor uw stof; probeer een dikkere naald.
3. U heeft teveel spanning op de bovendraad; maak die iets losser.
4. Uw naald kan slecht zijn ingezet of verbogen.
5. Het oog van de naald is te scherp; neem een andere naald.
6. De transporteur is vuil-steekplaat afhalen en transporteur schoonmaken.
7. Het spoelhuis is niet glad genoeg; heeft b.v. een ruwe plek-nieuw spoelhuis inzetten.

Breuk van de naald.

1. De naald is niet goed ingezet.
2. Aan het werkstuk trekken als de naald erin zit; hierdoor raakt de naald de naaldplaat.
3. Uw naald is bot of verbogen; neem een andere.
4. De naald is te fijn voor het gebruikte garen; dus dikkere naald.
5. De bovenspanning is te vast.

Breuk van de onderdraad.

1. Slechte kwaliteit garen.
2. Te veel garen op het spoeltje.
3. Spanning van spoelhuis te los; schroefje vaster draaien.
4. Spanning van spoelhuis te strak; schroefje losser draaien.

Ongelijke steken.

1. Persvoet rust niet overal even goed op materiaal.
2. De transporteur is te laag ingesteld.
3. Te kleine steeklengte.
4. Aan het goed trekken, terwijl de machine loopt.
5. Een te fijne naald voor een te grove draad.

Steken overslaan.

1. Gebogen of stompe naald.
2. Draad niet goed ingeregen.
3. Naald verkeerd ingezet.
4. Verkeerde naald.
5. Niet genoeg druk op persvoet-vooral bij zware stof.
6. Draad krult omdat het sterk geglazeerd is of te sterk gedraaid.

REMEDES A QUELQUES PETITS DERANGEMENTS

Le fil superieur casse

1. Mauvaise qualité du fil.
2. L'aiguile est trop fine pour le tissu, essayer une aiguille + grosse.
3. La tension supérieure est trop forte, diminuer.
4. L'aiguille est mal placée ou tordue.
5. Le chas de l'aiguille est coupant, changer l'aiguille.
6. Le transporteur (griffes) est sale, démonter la plaque aiguille et nettoyer.
7. La boîte à canette est rayée, utiliser une nouvelle boîte à canette.

L'aiguille casse

1. L'aiguille est mal placée.
2. Vous tirez sur l'ouvrage quand l'aiguille est dans le tissu, de ce fait, l'aiguile touche la plaque ou le pied et casse.
3. L'aiguille est épointée ou pliée, changer d'aiguille.
4. L'aiguille est trop fine pour fil utilisé, prendre une aiguille plus grosse.
5. La tension supérieure est trop forte.

Le fil inferieur casse

1. Mauvaise qualité du fil.
2. Canette trop remplie.
3. Tension inférieure trop faible, resserrer la vis sur la boîte à canette.
4. Tension inférieure trop forte, desserrer la vis sur la boîte à canette.

Points irreguliers

1. Le pied de biche ne repose pas de façon égale sur le tissu.
2. Le transporteur (griffes) est réglé trop bas.
3. La longueur de point est trop petite.
4. Vous tirez ou freinez l'ouvrage pendant la couture.
5. L'aiguille est trop fine pour le fil utilisé.

Points sautés

1. Aiguille épointée ou tordue.
2. Fil mal enfilé.
3. Aiguille mal placée.
4. Aiguille non conforme.
5. Pression de pied insuffisante, surtout avec tissu épais.
6. Fil boucle parce que trop glacé ou cablé trop serré.

GARANTIE - BEWIJS

LEWENSTEIN

De LEWENSTEIN - naaimachine is volgens zeer strenge technische normen geconstrueerd. Dientengevolge verplichten wij ons tot het hieronder vermelde tijdstip elk onderdeel, dat materiaal-of constructiefouten zou vertonen, gratis te vervangen.

Vanzelfsprekend dekt de garantie niet de normale slijtage van de machine, noch de daaruit voortvloeiende schade zoals breuk van het elektrische aansluitsnoer, lampdefect, slijtage van de koolborstels enz., alsmede alle oorzaken van buitenaf.

Doch ook een kwaliteitsprodukt moet op de juiste wijze worden behandeld. Daarom vervalt de garantie indien de machine niet volgens de fabrieksvoorschriften onderhouden wordt wat betreft de smering en de reiniging, wanneer een ander dan het voorgeschreven naaldsysteem wordt gebruikt, wanneer veranderingen of reparaties door derden, die geen lid zijn van onze verkooporganisatie, worden uitgevoerd of in geval een voor huishoudelijk gebruik bestemd type LEWENSTEIN naaimachine voor andere doeleinden wordt aangewend. Voor alle eventuele reparaties moet de koper zich eerst tot de dealer/leverancier wenden.

Alle transportkosten, alsmede schade in geval van onvoldoende verpakking zijn ten laste van de koper.

Onze verantwoordelijkheid geldt niet voor enige materiele of andere schade, direct of indirect ontstaan door het werken met en/of niet functioneren van de geleverde LEWENSTEIN naaimachine.

GARANTIE ALLEEN GELDIG IN NEDERLAND, BELGIE EN LUXEMBURG.

Uitgeschreven uitsluitend op naam van de koper:

.....

Adres: .....

.....

tot .....op de naaimachine

tot .....op de elektrische motor

type .....No. .....

Nederland:
Lewenstein B. V.
Pieter Calandlaan 5
1065 KH Amsterdam
Tel. 020-156555

Belgie en Luxemburg:
SOVEMACN. V.
G. Schildknechtstraat 33
1020 Brussel
België
Tel. (02) 4274280

GARANTIE

LEWENSTEIN

La machine à coudre LEWENSTEIN, mécanique de précision, est construite suivant des normes techniques très strictes. En conséquence, nous nous engageons, jusqu'aux dates ci-dessous précisées, à fournir gratuitement une nouvelle pièce en échange de toute piece qui présenterait un defaut de matière ou de fabrication.

La garantie ne couvre pas l'usure normale de la machine ni les dommages en résultant, tels que rupture du cordon électrique, défectuosité de l'ampoule d'éclairage, usure des charbons du moteur, etc.

Même une machine de qualité doit être traitée de façon adéquate. Dès lors, la garantie s'éteint, si la machine n'est pas entretenue selon les prescriptions du mode d'emploi de l'Usine pour le graissage et le nettoyage, s'il est utilisé un autre système d'aiguille que celui qui est prescrit, si la machine est modifiée ou réparée par des tiers non autorisés par nous ou si la machine construite pour le ménage ou l'artisanat, est utilisée à d'autres fins.

Pour toutes réparations éventuelles, l'acheteur doit remettre sa machine à son fournisseur détaillant. Les frais de port, ainsi que les dégâts résultant d'un emballage insuffisant, sont à sa charge.

Notre responsabilité ne peut etre engagée pour tout dommage matériel ou autre pouvant résulter directement ou indirectement de l'emploi et/ou du non fonctionnement de la machine à coudre LEWENSTEIN fournie.

GARANTIE VALABLE UNIQUEMENT DANS LE BENELUX.

Emise personnellement en faveur de l'acheteur:

.....

.....

.....

jusqu'au .....pour la machine à coudre

jusqu'au .....pour le moteur électrique

modèle .....No. .....

Hollande:
Lewenstein B. V.
Pieter Calandlaan 5
1065 KH Amsterdam
Tel. 020-156555

Belgique et Luxembourg:
SOVEMAC S. A.
33, Rve. G. Schildnecht
1020 Bruxelles
Tél. (02) 4274280